

De novo testamento ad versionum orientalium fidem edendo.

4

ABHANDLUNG

des ordentlichen Lehrers Licentiaten Dr. de Lagarde,

womit zu der

**Prüfung der Zöglinge des Cölnischen  
Real-Gymnasiums,**

welche

Montag, den 6. April 1857,

Vormittags von 9 bis 12 Uhr,

Nachmittags von 3 bis 6 Uhr,

**in dem Sitzungssaale der Stadtverordneten**

(Cöln. Rathhaus, Breite Strasse)

stattfindet,

ergebenst einladet

**Dr. E. F. August,**

Director und Professor.

**Berlin, 1857.**

Gedruckt in der Nauck'schen Buchdruckerei.

Quid apostoli scripserint non quaero, quum tiro nemo sit quin sciat: eorum quae scripserunt qualis primis ecclesiae saeculis quasi facies fuerit neque satis exploratum et cognitu dignum esse arbitror. tria vero sunt testium genera quorum ad fidem agi debeat: patres, libri manu scripti, versiones.

atque ut a patribus exordiar, video scriptorum ecclesiasticorum tres apud Graecos quasi familias esse, aegyptiacam syriacam cappadociam. quae familiae quae ratione differant quum omnino operae pretium erit indagare, tum eam ob causam ut si in laudando loco aliquo novi testamenti patres alexandrinus contra eos invenimus consentientes qui Antiocheae literas vel didicerunt vel docuerunt ab illis recensionem aegyptiacam, ab his recognitionem syriacam exprimi sciamus et cappadocia exemplaria quae praeberint e constante Basilii et utriusque Gregorii consensu intellegamus. accedit quod quum summa patrum editores in munere suo negligentia versati sint nisi hoc quem dixi consensu observato de scriptura aliqua certi esse non possumus. quid enim? si Fridericum Sylburgium hoc morbo infectum invenimus ut codicibus discrepantibus eam scripturam praeferret quae in praeclara illa Bezae editione reperiretur, quid reliquos credimus fecisse? qui fortasse non ad Bezae placita sed ad vulgatae latinae normam patres exegerunt. verum haec omnia proprio volumine comprehendenda erunt, quum ipsorum sacrorum librorum margo tantae annotationum copiae sustinendae non suppetat. certe Griesbachium scio qui solos Origenem et alexandrinum Clementem excussisset eis quae invenisset proferendis trecentas undeoctoginta paginas insumsisse. atque ut dicam quod sentio, novi testamenti marginem solis patrum nominibus implere ut huic vel illi scripturae auctoritatem ex illorum testimonio parias et inutile est neque hominis christiani religionem decet. indicatas oportet paginas, indicatos versus, si verba ipsa exscribere nequeas, ut libri laudati ab omnibus adiri sine molestia possint. quod qui facere aggressus fuerit opus quam sit arduum non dubito quin percepturus sit. expertus loquor: singulis patrum voluminibus singuli anni vix suppetant, si ita rem gerere velis ut post te aliis denuo desudandum non sit. estque satis laboris hominibus iniunctum et novarum semper accedit rerum cura, ut quod in nobis situm est alterius saeculi numeris parcere aequum sit.

sequitur ut de libris manu scriptis antiquioribus dicendum sit, quos paucos habemus eosque neque integros neque semper ad legendum faciles neque ea qua par est diligentia excussos. hic ego quid eos nominem qui in omnium ore sunt? id ago ut fontium incognitorum aditum recludam. eis enim codicibus quos omnes norunt addendi sunt libri rescripti duo londonienses. horum alterum adservatum inveni in bibliotheca sodalitatís ut breviter dicam biblicae: quo quum evangelium tertium contineri perspexissem neque possem impetrare ut mihi con-

cederetur, idoneo homini quid rei esset nunciavi, sed operam me perdidisse video. annus enim nunc quartus agitur, postquam illi hunc librum & tenebris protrahendum commendavi. in schedis longe plurimis Lucae evangelium scriptum est addita in margine Cyrilli explicatione, si modo marginem appellare licet qui ipsa pagina latior est. sed bene memini admiste me videre cyrillicis etiam origeniana non nulla neque Titi nomen deesse, bostreni illius ni fallor, qui quae contra Manichaeos disputavit quatuor libris comprehensa penes me habeo. earum tamen schedarum quibus Lucas scriptus est nulla Origenis vel Titi in fronte nomen gerebat. ac videbatur scriptura antiquior satis commode legi posse etiam eis potionibus non adhibitis quibus legi et perire simul codices rescripti solent. plura de hoc *ἐκταύρι* addere nequeo: hoc mihi sumo ut hunc Lucae codicem a novi testamenti editoribus inspiciendum esse dicam. nam ut cum Cyrillo alexandrino rem habere huius saeculi homines ab omni iracundia fraude rabie alienissimos puerit: Lucae evangelium tanti videri debebit ut omnes testes audiantur qui ad eius formam antiquissimam reperendam accommodari possint. de altero tertii evangelii codice londiniensi Guilelmus Cureton egit in praefatione quam editis ab se epistulis athanasianis praemisit p. XXXI. fecit vero in hoc codice quod in recognitionum elementinarum versione syriaca, in libris novi testamenti apocryphis, in philosophi Persae [محمد بن مسلم] sermonibus ei faciendum fuit, ut dum se haec omnia editurum esse diceret, alios (quotquot honesti sunt) ab eisdem tractandis arceret, ipse ut et occupatissimus manum operi admoveere non posset.

videamus nunc de versionibus. eis uti possumus quinque, armenica, aethiopica, syriaca prima et tertia, coptica. nam qui iberice sciret novi neminem, versionis gothicae et thebanae quaedam tantum partes super sunt, quae re efficitur ut neutra eodem quo ceterae modo adhiberi possit, sed quibusdam locis ad alterius cuiusque fidem exigendis contenti esse debeamus. accedit quod Ulphilae opus & codicibus latinis interpolatum non uni visum est (quae suspicio eluta non est), interpretationis thebanae quae supersunt a Woidio & libris aut recentibus aut grammaticis et liturgicis peti debuerunt, quorum quae in re critica fides sit facile omnes puto intellegere.

versionis autem latinae prioris plures recensiones sunt, codices non ita multi sed antiquissimi, editio nulla. et quum annus unus et vicesimus sit, postquam Nicolaus Wisemanus eis recte explicatis quae Augustinus de hac interpretatione scripsit lucem huic quaestioni obscurissimae attulit, theologus nemo ullus inventus est qui Augustino et Tertulliano Cypriano Lucifero comparandis futuro huius versionis editori quasi viam munire vellet. at editio hieronymiana effecta est ad fidem codicum veterum quidem sed quos ita selegisset Hieronymus ut eos praeferret quibus cum versione latina priore maxime conveniret. hanc igitur versionem si cum priore simul adhiberemus, eodem teste bis uteremur: ego libenter aut Hieronymi aut veteris illius versionis testimonio adiuvarer, sed eis colligendis imparem me esse sentio quae collecta oportet antequam ex altero utro fructum capere possis. nam si ea mecum reputo quae Tacitus Nicolaus Zegerus in epanorthote Coloniae anno MDLV edito et quinque et viginti annis post Franciscus Lucas brugensis in notationibus vel protulerunt vel indicaverunt, soleo exclamare legionem benedictinorum in hanc messem esse immittendam. sed Zegeri et Fr. Lucae etiam nomina plerisque inaudita sunt neque praeter Carolum Thilonem undecim annorum spatio quemquam novi qui theologorum lovanensium libros propria lectione cognitos haberet. busidianos quidem codices incendio perisse scio: ceteri Zegeri et Lucae brugensis libri ubinam gentium delitescant quaerendum prius est quam adhibendos esse neges. apud Belgas quem bibliothecas perscrutari iubeam habeo neminem:

Parisiis tibi habitandum esse ipse coram intellexi ut apparatus qui locupletissimus ibi ad emendam utramque Romanorum editionem congestus est in rem tuam possis convertere.

arabicae versionem quae in orientis regionibus facta esset (ni fallor) unam tantum habemus, eam vero ad trium nationum usus accommodatam, quam si nescio quis quarto post Christum natum saeculo factam scribit, non minus errat quam qui cyrenaicae eam esse originis docent. nam verba illa actuum II 10 ad quae provocare solent ea non significant quae in biblicorum polyglottorum margine dicuntur significare, sed regionem Africae indicant [eam] quae [graece] Cyrene [vocalur]. non est enim كورينا legendum sed كورينا i. e. Κυρήνη. omnium vero versionum arabicarum unde proficisci deberet editio Petrus Kirstenius anno MDCXI ostenderat neque mea culpa factum est quod codicem ab illo indicatum vindobonensem Lambecii quadragesimum tertium per ducentorum quinquaginta annorum otium nemo edidit. ego quum nolim undique scripturas varias corradere sed via ac ratione procedendum esse perspexerim, commentarium meum harum versionum collatione distendi et inquinari non patiar, quarum ratio eadem mihi esse videtur quam recensionum latinarum esse Nicol. Wisemanus ostendit.

earum quae integrae conferri possint versionum duae scio quo tempore factae sint. nam armenica interpretatio teste Mose chorenensi III 61 fluxit e codice accurato [ωσπηγ] qui anno p. Chr. n. CCCXXXI ex Asia minore ad Isaacum et Mesrobium adlatus fuerat. sed resedissee quasi in calamis mentibusque interpretum non pauca videntur e versionis prioris consuetudine quam ad exemplarium syriacorum fidem effecerant. Thomas vero heracleensis anno DCXVI opus suum codicibus alexandrinis usus absolvit. ceterarum versionum aetas incerta est, ita tamen ut saeculo quinto eas antiquiores esse noverimus. ita enim Ioannes Chrysostomus ab Ioanne Davide Michaelis laudatus (einleitung 1788 I p. 436 ibique Marsh.): καὶ Σύροι καὶ Αἰγύπτιοι καὶ Ἰνδοὶ [hi sunt ni fallor Homeritae] καὶ Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ μυρία ἕτερα ἔθνη εἰς τὴν αὐτῶν μεταβάλλοντες γλώτταν τὰ περὶ τούτου δόγματα εἰταχθέντα ἑμαῶν ἀνθρωποι βάρβαρα φιλοσοφεῖν. tom. VIII p. 10 ed. Montefalc.

syriacam vero primam magnopere vereor ne iam Ephraemus habuerit a correctoribus corruptam. nam corrupti appello quod illorum temporum stolidia doctrina emendari vocabat. huius corruptionis testes duos habere mihi videor, evangeliorum codicem antiquissimum a Curetone edendum et philosophi Persae sermones. nam Iacobum nisibenum post philosophum Persam nolo laudare, quum haud sciam an unius hominis testimonio bis usus sim. Georgius persae nostri syriaci episcopus iguorare se fatetur quo loco natus quove nomine appellatus fuerit حبيب الله ille, communem tamen suo tempore hominum opinionem esse refert ut patria nisibenum et Ephraemi discipulum fuisse perhibeant. et Parisiis in plus decem codicibus τὸν βίον Ἰακώβου τοῦ Πέρσου perscriptum inveni quaeque sic fortim et quasi subsultim de sermonibus Persae nostri syriaci Londini gustassem orationum iacobearum ab Antonello editarum similima esse iam tum memineram. scribendi autem initium fecit حبيب الله anno Graecorum 648, finem anno 656 sive Saporis trigesimo sexto, quo tempore احمد الله edidit. [cod. mus. brit. 12154 fol. 24<sup>b</sup> — 24<sup>ab</sup>]. حبيب الله احمد الله. teste Georgio nostro. nisibeni illius Iacobi orationes a Nicolao Antonello Romae anno MDCCCLVI armenice editas diligenter lego et ad versionem biblicorum syriacam et cognoscendam et emendam utilissimas esse ipso usu didici. hanc enim interpretationem legisse Iacobum quaevis pagina docet. quod quum non cogitaret Antonellus, saepe locum biblicum a Iacobo laudatum aut non indicavit aut quaesitum non invenit. Ephraemus vero quid in suo interpre-

tationis syriacae codice habuerit soleo ex operum armenice versorum volumine secundo et tertio intellegere quibus eius in harmoniam evangelicam et quatuordecim epistulas paulinas commentarii continentur. Agathangeli opus armenicum quod de Armenorum ad sacra christiana conversione edidit num aliquid ad has quaestiones tractandas faceret nondum quaesivi.

versiones literis hebraicis indicabo.

א	erit versio armenica
ג	aethiopica
ד	gotthica
ה	heracleensis syriaca
ו	thebana
ז	syriaca prima
ח	coptica

Iam si quaeratur quamnam ex his versionibus conferendis utilitatem capturus sim, multifarium eorum usum esse dicam. sed quum ad epistulas et apocalypsin accuratius perscrutandas nondum accesserim, in hoc usu exponendo intra evangeliorum et actuum fines continere me debebo.

ac primum quidem ad quatuor vel quinque illos evangeliorum et actuum codices antiquissimos *ABCDE* accedent quatuor antiquitate illis si inique iudicare velis pares, sin iuste superiores. nam de codicis alexandrinii aetate mihi quidem Carolus Godofredus Woidius non persuasit neque ante hos octoginta annos persuaserat Spohnio. vaticani pudet meminisse quem ita custoditum Romae iacere comperimus ut paene nobis perierit. regii quam misera condicio sit in vulgus notum esse arbitror, cantabrigiensem et laudianum tertium hunc sexti, septimi illum saeculi esse omnes confitemur.

quid quod versionibus illis quinque integris uti possumus, codicibus graecis etiam mutilis esse contenti debemus? de quorum indole qui disputare volet fortasse agendum sibi esse credet ad eorum exemplum qui bestiae alicuius ante mersam aqua terram viventis sive costam sive dentem ita considerare didicerunt ut totius inde corporis figuram animo concipere possint. sed viderit ne id temere fecerit. nam qui singuli libri codice aliquo continentur illius codicis membra non sunt, partes sunt. alexandrinum certe novi testamenti codicem saeculo proximo notum erat ab se ipso quasi desciscere et in alia ex aliis castra transfugam transire ita ut si in Marci evangelio cui consentire solet exputavisses, nescires tamen utrum in Matthaeo eidem amicus fuisset. quae inconstantia aliquid debebat ad hunc testem recte aestimandum valere. nam si tres testes vere antiquos habeas, scire tua refert num de tribus unus *καὶ ὁ τρίτος* sit.

deinde libros graecos quis tandem dixerit utrum bonos servaverit fortuna an scribarum sive licentia sive studio corruptos? unde eos ecclesiasticos fuisse noverimus? quum potuerint privati fuisse et cantabrigiensem etiam certum sit minime eius quo scriptus sit temporis editionem ecclesiasticam exhibere, sed formam novi testamenti monstrare qualis priori nescio cui saeculo placuerit. contra ab interpretibus supponere licebit exemplaria emendata et ecclesiastica versa esse.

accedit quod singulorum codicum graecorum vitia et scripturas singulares nisi aliorum librorum collatione adiuti indicare non possumus. sed quinam sunt illi futuri, si in libris graecis antiquissimis subsistendum esse edixeris? potest enim fieri ut regius Ephraemi taceat, vaticanum bene collatum neges et contrarii stent singulae pugna decertaturi hinc alexandrinus, hinc

cantabrigiensis. uterque eccuinam comparandus est ut vincat? potest vero etiam fieri ut *ABCD* consentiant, neutiquam tamen omnes in illorum scriptione versiones conspiciunt.

sed hanc codicum vetustorum paucitatem malignam fortunae invidiam esse dicis. audi tu. venio enim nunc ad eam rem tractandam in qua consilii mei quasi cardo vertitur. hanc ut exponam paulo altius dicendi originem repetere debebo. fuisse igitur scimus magni nominis virum qui libros recentiores omnino contemnendos abiectos expellendos esse censeret. quod id iure fecerit non quaero: fecit. nimirum vidisse sibi visus fuerat dellexisse illos ab antiqua veritate et cursu temporis aliquantum labis contraxisse. et qui Ioannis Iacobi Wetstenii in novum testamentum prolegomena et Ioannis Davidis Michaelis libros priores legit non dubito quin de nulla re saepius se illos conquestos invenire meminerit quam de latinissandi vitio quod codicibus quibusdam graecis penitus inoluisse. ita codicem cantabrigiensem et versione latina interpolatum esse communis virorum doctorum saeculo proximo sententia erat et Ioannes Davides Michaelis quum saepius eum cum interpretatione syriaca prima consentientem invenisset, eo abripi se passus est ut vel Syros episcopi romani auctoritate et potestate ecclesiae romanae motos suam bibliorum editionem et versione latina corrupisse censeret. codicem alexandrinum laudabat Bengelius? apage, Wetstenius, trifurciferum illum, latinissat. neque propter summum ecclesiae romanae timorem de aliis codicibus mitius iudicare fas videbatur, si cum versione latina consentirent. nos illos viros ridiculos fuisse dicimus et fuerunt ridiculi, fateor. sed emerserunt tamen ut Tritones et vasto illo scripturarum oceano ut quae flumina quam aquam nari miscuissent e colore et sapore iudicarent: nunc in eodem gurgite cum vitarum periculo ita natamus ut singulos fluctus excipiamus et ne mergamur veriti numeremus sitne undecima quae instet unda. sit igitur ita: latinissant codices non nulli. sequitur ut alii sint qui non latinissent. vel ut illum audiamus quem supra laudavi, sunt quidam corrupti, quidam illis emendatiores. habemus igitur duas testium familias easque versionis latinae auxilio repertas. et quum non facile quispiam crediderit legatos ab episcopo romano (qui tum graecae nationis soleret esse) saeculo secundo circa ecclesias rogatum dimissos esse ut codices ad versionis latinae fidem emendarentur, nihilominus vero versiones antiquissimae omnes saepissime eadem praebeant quae in exemplaribus latinis sunt: fateri cogimur esse hanc formam novi testamenti non latinissantem aliquam sed antiquiorem estque haec sententia versionibus comparatis nata, versionibus accuratius comparandis eadem erit stabilienda et exponenda. suboletne aliquid? alia aliorum codicum natura est, quae de re iam ante hos centum annos ita disputatum erat ut cantabrigiensem evangeliorum librum cum alexandrino componere nunc non liceret. alter enim recensioem passus, alter rudis est, utrumque eodem modo testem adhibere ineptum. aut quam sauviter viros doctos credimus subrisuros esse, si quis exemplaria carminum homerorum tria nactus, onomacriteum zenodoteum aristarcheum, his conferendis efficere vellet quid Homerus scripsisset? post Ioannem vero Salomonem Semlerum dubium esse nullo modo potest in codice evangeliorum et actuum cantabrigiensi servatam esse non quidem manum apostolorum sed editionem quae emendatorum orthodoxorum temeritate corrupta non esset. post Semlerum dico. nam eum nominare nolo qui nuper eandem quam *haeresiarchia* ille halensis sententiam tuitus et Semleri libris sua omnia tacitus exscripsit. neque tamen omnis rei repertae laus uni Semlero tribuenda est, quam nihil fecerit ille quam ut perpetuum testium quorundam consensum a Bengelio animadversum recte explicaret. ita enim in apparatu p. 386 Bengelius: *Cum omnibus colludent, ab omnibus, & a se ipsis, aberrant maxime, hoc loco propterea confisgendi, codices graecolatini, Cant. Laud. 3. Boern. Clar. revera bilingues. namque ita ultra omnem mo-*

dum luxuriant, ut non tam pro codicibus Evangelistarum, Actorum & Pauli, haberi debeant, quam pro rhapsodiis, exhibentibus collectas de industria & et in unum contextas varias lectiones, & codicum & patrum, & Græcorum & Latinorum, vel etiam apertas corruptelas utrique obtrusas; cum multis parallelis, paraphrasibus, synonymis Græcis facilioribus [verum etiam talibus quæ ad Hebræorum loquendi modum propius accederent], animi causa, vel in gratiam lectoris, Græcarum literarum minus periti, injectis ..... cum aliis quoque versionibus vetustissimis, Latina affusibus, hunc codicem congruere, infra videbimus .... ex uno fonte hæc omnia in tot latinis, in tot græcos mansisse scriptores, nemo dixerit: superest, ut ex aliis aliisque monumentis in unum hoc florilegium varias lectiones agnoscamus esse congestas, quas lector pro suo iudicio arbitrioque vel amplecteretur vel vitaret. Eadem ratio codicis Laud. 3.... & codicum Boern. Clar. hæc ille. ego vero ne quis maligne quæ dixi interpretetur multum abesse dico ut omnes novi testamenti codices sæculo secundo cum cantabrigiensi nostro plane consensisse putem, sed homines, prout hæc vel illa sententia arrisisset, unus alterve locus geminus in memoriam incidisset, in codicibus annotavisse credo ut tot fere editiones essent quot codices. nam ita fuisse testis est Hieronymus. hoc tempore adscripta resederunt in quibusdam libris quæ de muliere adultera post Ioann. VII fin. leguntur et ab Ioanne profecta non sunt: hoc tempore addita sunt quæ in epistula Ioannis prima v. 7 apud Latinos solos habentur: hoc tempore alia multa quæ patres antiquissimi e novo testamento sumpta laudant, nos in nostris editionibus frustra quaerimus. omnes igitur tum codices eiusdem cuius cantabrigiensis noster indolis et quasi naturæ erant, lectionum earundem non erant. talibus vero libris eos usos esse arbitror qui novum testamentum in sermonem syriacum latinum ægyptiacum aethiopicum transtulerunt. hinc tanta illa scriptio multitudine fluxit quæ in cantabrigiensi, patribus antiquissimis, versione latina prima, syriaca prima, ægyptiaca, aethiopica eadem inveniuntur. Augustinus quo loco de quatuor evangeliorum discrepantia agit temporum rationem habendam dicit quibus singula quæque acciderint, hoc modo pollicitus fore ut ad certam aliquam rerum gestarum notitiam perveniamus. quod si ego in novo testamento edendo idem faciendum esse dixero, utrum immodestiae a quopiam incusandus an mores antiquos optimi viri sequutus videbor? versiones librorum sacrorum syriacæ, latinæ, ægyptiacæ ceteris interpretationibus antiquiores esse dudum sciebamus. iam si alteræ ab alteris differant, quid quaeso certius esse potest quam illas e codicibus græcis expressas esse qui ab apostolorum ætate propius absint, has e libris manavisse qui nitidiores fortasse essent atque ut ita dicam suctiores sed si rabiem emendatorum in eos sævisse Epiphano nolumus credere, ipso sæculorum cursu a prima veritate remotiores? efficitur ut eum codicem græcum omnium nobilissimum esse credamus qui plurima cum versionibus illis antiquioribus habeat communia: qui utrum ex apostolorum *αὐτογράφοις* accurate descriptus an iam corruptus sit decidant qui omnia noverunt — sed nolo nominare ne omnia explicari et intellegi posse videar negavisse. iuvenis sum et *μῶν*: senili nescio utrum virtute dicam an vitio non laboro ut longe remota cernam, quæ prope absint non videam. sed quum nusquam res tam acriter quam velim distinguere possim, sæculo secundo quæ facta sint acutius perspexisse mihi videor quam quæ primo evenerint fuerintque divinaverim. nihil igitur eis timendum est qui Roberti Stephani editionem sacrosancam et ex apostolorum autographis expressam dicunt. eos recte hoc dicere non nego, sed exemplaria sæculo secundo circumdata bono Roberto placitura non fuisse scio. nam cantabrigiensem ex exemplari sæculi secundi descriptum esse summa eius cum versionibus patribusque antiquissimis similitudo clamat. unde facile patet, quum similibus libris creamus et ultra evangelia

et actus nondum cogitem, totius editionis meae quasi fundamentum futurum esse hunc codicem cantabrigiensem, sed eum eis librarii vitii purgatum quae vitia esse agnoscerentur. verum metuere anxios animos nolo. omnia enim quae mihi vitia videbuntur esse inter verba evangelica et annotationem collocata cum lectoribus communicabo ut libera eligendi facultas futura sit, si quis stercore delectabitur. in commentario vero codicis alexandrini et testium מִסְכָּר scripturas cum cantabrigiensi collatas dabo. nam nescio quo naturae meae male pertinacis vitio fiat ut Ioannem Albertum Bengelium magis quotidie admirem, quo sagaciorum novi testamenti interpretum orbis christianus nondum vidit. hunc si sequuti essent qui post eum librorum sacrorum recensendorum in se curam sumpserunt, non dubito quin nobis qui nunc sumus a recensendo otium esset factum. neque quid sibi voluisset ille eis poterat obscurum esse qui ipsos eius libros in manus sumpsissent, quos vereor ut multi legerint. Bengelius igitur selegerat codicem alexandrinum et versionem latinam quos testes primarios sequeretur: ego rationibus supra indicatis motus cantabrigiensem alexandrinum et interpretationes quatuor orientales compositurus sum, syriacam aethiopicam copticam armenicam, et huic meo operi indicando adhibita volo quae de suo Bengelius dixit (p. 400 ed. 1734: p. 34 ed. 1763). scilicet interpretationum illarum testimonium codicum graecorum AD scripturam probat non esse sub librorum suorum manibus natam, sed et latius propagatam et ecclesiarum plurium auctoritate illustrem: contra codicum graecorum collatione certus sum me interpretationibus orientalibus non affinxisse doctrinae meae somnia, sed scriptiones tribuisse quas probatas etiam aliunde constaret. eiusdem collationis beneficio certus sum versiones non esse depravatas sed, licet per longam saeculorum seriem de manu quasi in manum traditae sint, prima adhuc integritate commendabiles. facere tamen non possum quin alios etiam Bengelii locos adscribam qui ad sententiam meam declarandam quasi facti sunt. ita enim ille 'de sinceritate novi testamenti graeci tuenda' agens [MDCL p. 18] *si quis, ait, statueret, orientales versiones, quarum saepe plures inter se contra lectionem Graecam hodie in manuscriptis & editionibus remanentem conspirant, primis aetatibus ecclesiae, seorsum a se inuicem ex diuersis Graecis codicibus totas esse deductas, & sine interpolatione ad hodiernum usque diem propagatas ..... is lectionem N. T. primis mox temporibus in multis codicibus Graecis sua sinceritate orbatam fuisse, necessario agnoscere cogeretur.* et mox p. 26: *Non recusavi, inquit, quin & pro Alexandrino alius codex mere Graecus sumeretur (quod ipsum iis in partibus, vbi Alexandrinus mutilatus est, facere cogimur;) & loco versionis Latinae alia versio, vere antiqua, adhiberetur.* p. 29. 30: *Quod si Copticam versionem, antiquitatem insignem, cum suis varietatibus tam plene & copiose & liquido discussam haberemus, ea cum alio Graeco idoneo codice Asiatico, mea pace, in locum versionis Latinae & codicis Alexandrini substitui posset, similique ratione adhiberi.* p. 29: *ubique inter se congruunt [Alexandrinus et versio latina, atque ita etiam AD מִסְכָּר], perantiquam lectionem, siue sincera siue aliena sit, referunt. Confessio huiusmodi docet, neque cod. Alexandrinum propria quadam hallucinatione laborare, neque Latini interpretis lectionem ceterioribus demum temporibus esse inuectam.*

Restat ut versiones qua ratione adhibendae sint doceam. nam prudentes rei criticae aestimatores non dubitant quin non suppetat (quod adhuc factum est) ut versiones aut semel evolutae fugientibus quasi oculis inspiciantur aut ab eis qui velint accuratiores haberi integrae perlegantur. duabus potius rebus opus est, primum ut singula vocabula per omnes novi testamenti libros quo modo vertantur persequamur, deinde ut syntaxin sermonis graeci cum linguis syriaca aegyptiaca aethiopica armenica comparati scribere aggrediamur. ita enim et de in-



terpretis alicuius constantia et de editionum codicumque nostrorum fide certiores erimus et facillime observabimus, si quis interpres in suo libro alia habuit ac quae codices graeci nunc superstites praebeant. exemplis rem illustro.

ἀπερχεσθαι in eis novi testamenti libris quos a Syro vetere versos habemus, occurrit centies undecies. Syrus duodecenties ὤλ vertit. supersunt igitur loci tredecim quibus cum editione novi testamenti elzeviriana Syro non convenit. Matth. xiv 25 habuit ἤλθε cum B, Marc. iiii 13 ἤλθον cum D, Marc. vii 24 ἤλθεν cum Origene, Luc. xxiii 33 ἤλθον cum BC vel ἤλθαν cum D, Act. iv 15 ἀπαρχίζηναι cum D. abest ἀπελθόντες Luc. viii 34 ab ACDNBP, in actibus capituli ultimi versus undetricesimus non legitur in ABENBP: apud Ioannem vi 22 verba ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον neque a Syro neque a cod. vindob. 33 agnoscuntur. quae quum ita sint, quum reliquis quinque locis ὤλ non inveniamus, quantumvis nihil varietatis e libris graecis enotatum habeamus, Syrum a nostris codicibus credemus dissensisse. et apud Matthaeum quidem viii 32 non ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων habuit, sed verbis a Luca viii 33 petitis εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους. apud eundem Matthaeum iv 24 non ἀπῆλθεν sed ἤκουσθ' erat, elegantioribus auribus propter vicinum ἀκοή non placitum: audi ridentem Lucianum πῶς δεῖ ἴστωρ. συγγρ. 31 πόλιν ὥκιστε μεγέθει τε μεγίστην καὶ κάλλει καλλίστην. apud Ioannem iv 8 εἰσεληλύθεισαν suspicor a Syro lectum, Rom. xv 28 παρελεύσμαι, Iacob. i 24 παρελήλυθε. licet verbo ܡܠܬ ad multa vocabula graeca exprimens utantur Syri, παρελήλυθεν est apud Isocratem in Demon. 34. etiam Hebr. i 11 παρξείλυσον-ται, non ἀπολούνται D: ܡܠܬܡܠܬܐ Ephraem arm. III 198.

πορεύεσθαι, si vetus ille Syrus exemplar editioni elzevirianae congruum habuisset, verti debebat centies undequinquagies. verum Syrus non agnoscit πορεύεσθαι Luc. viii 14, quod neque Origenem habuisse h. l. credebatur Griesbachius: non agnoscit πορεύεσθαι Luc. xxii 33 neque πορεύεσθαι Petr. α iii 19 neque πεπορευμένους ibid. iv 3. supersunt loci centum quadraginta quinque: centies trigesies sexies ὤλ ad exprimendum vocabulum πορεύεσθαι adhibitum est: novem qui reliqui sunt locis utrum interpretem ab se ipso defecisse credemus an alias eum in suo codice scripturas invenisse probabile erit? in actibus i 11 non πορεύόμενον sed ἐπαίρομενον: v 41 non ἐπορεύοντο sed ἐξεπορεύοντο: xvii 14 neque πορεύεσθαι cum ABE neque ἀπελθεῖν cum D, sed κατελθεῖν: xxvi 13 non τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευόμενους, sed πάντας τοὺς σὺν ἐμοὶ γενομένους, nisi ex actu capite xxii 11 πάντας τοὺς συνόντας μοι adscitum credere malumus. in epistula Petri priore iii 22 non πορεύεσθαι, sed ὑψώσεσθαι. apud Matth. xii 1 non ἐπορεύσθαι sed περιεπάτει: apud Lucam i 6 non πορεύόμενοι sed περιπατοῦντες: apud eundem x 38 codicis cantabrigiensis interpretatio latina cum iter faceret, Syrus ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ut Act. xxi 5 ܡܠܬܐ ad ὤλ addidit Syrus et cantabrigiensis latinus habet ambulamus viam nostram. quid Luc. xii 28 habuisset Syrus non ita difficile cognitu erat ut ab editoribus ignorari fas esset: καὶ εἰπὼν ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθεν ἐμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερ. superstes igitur locus unus Act. ix 31 quo quid statuum anceps haereo. ἦς est ἐπορεύσθαι Isocr. in Demon. 5, διεπέρασεν ibid. 19, διεπορεύσθαι Reliq. iur. eccl. p. 14.

πήρωσις et πώρωσις sunt qui idem significavisse dicant: quod si recto fecerint, nihil me egisse profitebor. interim haec habe. πήρωσις Elzeviriorum auctoritate prorsus destituitur, πώρωσις ter occurrit. hoc Copta ter ܩܘܡ vertit. Syrus apud Marcum iii 5 πώρωσις ܩܘܡ invenit, contra apud Paulum Ephes. iv 18 Rom. xi 25 πήρωσις ܩܘܡ

φωνεῖν occurrit semel et quadragies. ἡ Συρος undetricies : ܠܘܥ Luc. viii 8 xiii 46.  
 ܡܘܨܬ Copta quadragies : Mc. xiv 68 καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε = ܡܦ. Aethiops Armenus  
 Arabs φωνεῖν de gallo canente dictum alio modo vertunt atque aliis locis facere solent.  
 Aethiops παρσάσα, Armenus ܡܘܬܒܠ, Arabs ܠܘܥ duodicies Matth. xxvi 34. 74. 75 Marc.  
 xiv 30 68 72<sup>bis</sup> Luc. xxii 34. 60. 61 Ioann. xiii 38 xviii 27 : Arabs ܠܘܥ etiam Luc. viii 54  
 xiii 46, Aethiops et Armenus παρσάσα et ܡܘܬܒܠ his locis exceptis ad vertendum φωνεῖν  
 nunquam adhibent, nisi quod ܡܘܬܒܠ est Ioann. ii 9. Armenus ܡܘܬܒܠ bis et vicies Matth.  
 xx 32 Marc. iii 31 ix 35 x 49<sup>ter</sup> Luc. xiv 12 xvi 2 x 15 Ioann. i 49 iv 16 ix 18. 24 xi 28<sup>bis</sup>  
 xii 17 xiii 13 xviii 33 Act. ix 41 x 7. 18 xvi 28. Aethiops ܩܐܘܐܬ ter et vicies Mth. xx 32 xxvii  
 47 Marc. iii 31 ix 35 x 49<sup>ter</sup> xv 35 Luc. viii 51 xiv 12 xvi 2. 24 Ioann. i 49 ii 9 iv 16 ix  
 18. 24 xi 28<sup>bis</sup> xii 17 xviii 33 Act. ix 41 x 7. his locis triginta quinq; demtis supersunt  
 pauci hi, quibus utrumque interpretem aliam scriptionem habuisse mihi quidem certum  
 est. ܡܘܬܒܠ Matth. xxvii 47 Marc. xv. 35 Luc. xxiii 46 : ܡܘܬܒܠ Luc. viii 8 : ܡܘܬܡܘܬܒܠ Luc.  
 viii 54 : ܡܘܬܡܘܬܒܠ Luc. xvi 24 et apud Aethiopem ܩܐܐܐܬ Luc. xiii 46 vel ܩܐܐܐܬ  
 Act. x 18 : ܩܐܐܬ Act. xi 28 : ܒܗܝܠ Luc. vii 8 Ioann. xiii 13. nam quod apud Lucam  
 xix 15 in interpretatione aethiopica legitur ܐܬܬܐܬܐ ܕܝܡܬܩܥܡܘܬܐ, nemo facile crediderit  
 significare εἶπε φωνήσθηναι, sed ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι vel προσαχθῆναι vel ἀχθῆναι.  
 videmus igitur apud Lucam viii 8 ܠܘܥ a solito sibi vertendi modo decedere et Syrum  
 habuisse ܩܐܐܬ credo coll. Ioann. vii. 28. 37 xii 44 Act. xxiii 6, Aethiopem vero et Ar-  
 menum ἐφῆ. eidem a consuetudine sua decedunt apud eundem Lucam xiii 46 quo loco  
 ܬܐ ܩܐܕܝܐ habuisse dico. quid 8 habuerit nescio, nam ܡܘܬܒܠ in V. T. ܡܘܬܕܝܐ esse  
 potest, in N. T. nunquam. accedit quod Arabs eisdem fere locis a communi more rece-

κατηγορεῖν bis et vices occurrit in editione elzeviriana, καταμαρτυρεῖν quater. quaeritur utrum apud Marcum xv 4 veteres habuerint. ibi enim καταμαρτυροῦνς Α, κατηγοροῦνς BD. Aethiopicis nihil nos docet: utrumque enim vocabulum *astawdaya* vertit, sed apud Lucam xi 54 ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ = Bap, apud Ioannem viii 6 *kamma yerkabu mekneyda* [Ludolf lex. ss. 109] *idēhu* id est ἵνα εὐρωσιν ἀφ' ἑαυτοῦ (vel πρόφασιν) κατ' αὐτοῦ. quid in actibus xxv 16, quid in epistula ad Romanos da ii 15 habuerit Aethiops longum est explicare et quum formis literarum aethiopicis uti nequeam perdifficile. ipsa autem scripturarum singularitate factum credo ut editores novi testamenti in margine non laudarent quod facile a Christophoro Augusto Bodio peti posset. Copta καταμαρτυρεῖν τως ep μεορε ζα po quater, κατηγορεῖν ep καθηγοριη, nisi quod de Lucae loco xi 54 iam vidimus. apud



εὐθὺς et εὐθέως scio esse qui ab interpretibus distingui negent. hi vereor ut unquam de his vocabulis quaesiverint. Coptam quidem propter egestatem linguae locis septuaginta sex repetentem  $\epsilon\alpha$  TOT inveni, Aethiopem vero et Gotthum unde factum dicemus ut duplici modo vertentes videamus? qui nisi vocibus *bagizhā* et *sobēhā*, *suns* et *sunsau*, diversa vocabula exprimere voluissent, cur non in altero utro acquievisset? paulo aliter res se habet in testibus  $\Sigma\Delta$ . nam Syrus tribus modis vertit, Armenus etiam pluribus. primo loco ponam quod certissimum est neque εὐθὺς neque εὐθέως legi a Syro tredecim locis Marc. i 29. 30. 43 ii 2. 8 v 2. 13. 36 xiv 43 Ioann. xxi 3 Act. xii 10 xvii 14 Iacob. i 24, ab Aethiope viginti locis Matth. xxvi 49 Marc. i 10. 20. 21. 29. 30 ii 2. 8 iii 6 v 13. 36 ix 24 xv 1 Luc. xii 54 xvii 7 Ioann. xxi 3 Act. xii 10 xvii 7 xxi 30 Iacob. i 24, ab Armeno undecim locis Marc. i 31 ii 2. 8 iv 15 v 2. 13. 36 xiv 43 Luc. v 39 Ioann. v 9 xxi 3, a Copta novem locis Matth. xxi 2 Mc. i 31 ii 2 v 13. 36 vi 25 vii 35 Luc. v 39 Ioann. xxi 3. operae pretium facturus mihi videor, si haec alio ordine disposita repetam, ita tamen ut solam sive absentiam sive praesentiam vocabuli in versionum testimonio proferendo curem, formam utrum hanc an illam interpres praetulerit docere nolim.

- a) Marc. ii 2 εὐθέως AD $\eta$ ד, = B $\eta$ אנא.  
 Marc. ii 8 εὐθέως A } קהר, = D $\eta$ אנא.  
 εὐθὺς B }  
 Marc. v 13 εὐθέως AD $\eta$ ד, = BC $\eta$ אנא.  
 Marc. v 36 εὐθέως A $\eta$ ד, = BD $\eta$ אנא.  
 Ioann. xxi 3 εὐθὺς A $\eta$ ד, = BCD $\eta$ אנא.  
 b) Marc. i 29 εὐθὺς B } קהר, = D $\eta$ אנא.  
 εὐθέως A }  
 Marc. i 30 εὐθὺς BD } קהר, =  $\Sigma\Delta$  et latini duo.  
 εὐθέως A }  
 Act. xii 10 εὐθέως ABD $\eta$ אנא, =  $\Sigma\Delta$ .  
 Iacob. i 24 εὐθέως ABC $\eta$ אנא, =  $\Sigma\Delta$ .  
 c) Marc. i 31 εὐθέως AD $\eta$ דגא, = BC $\eta$ אנא.  
 Luc. v 39 εὐθέως A $\eta$ דגא } = D $\eta$ אנא.  
 εἴτα γ? }  
 d) Marc. v 2 εὐθὺς C } קהר, = B $\eta$ אנא.  
 εὐθέως AD }  
 Marc. xiv 43 εὐθὺς BC } קסטהר, = D $\eta$ אנא.  
 εὐθέως A }  
 e) Marc. xv 1 εὐθέως AD } קסטהר, =  $\Sigma\Delta$  et latini duo ac.  
 εὐθὺς B }  
 Matth. xxi 2 εὐθέως BD $\eta$ אנא, = p et latini tres.  
 Matth. xxvi 49 εὐθέως ABD $\eta$ אנא, =  $\Sigma\Delta$ .  
 Marc. i 10 εὐθέως A } קסטהר, = D $\eta$ אנא et latini duo.  
 εὐθὺς B }  
 Marc. i 20 εὐθέως AD } קסטהר, =  $\Sigma$  et latini duo.  
 εὐθὺς B }

- Marc. i 21 εὐδὺς ABDΑΚΣ, = γ et latinus unus c.  
 Marc. i 43 εὐδὺς BD } εὐδέως A } קדגא, = ס.  
 Marc. iii 6 εὐδέως A } εὐδὺς BC } קסדא, = Dג et latini tres abc.  
 Marc. iv 15 εὐδέως AD } εὐδὺς BC } קסדג, = א.  
 Marc. vi 25 εὐδέως A } εὐδὺς BC } סדג, = Dק.  
 Marc. vii 35 εὐδέως ANקסדא, = BDק.  
 Marc. ix 24 εὐδέως AD } εὐδὺς B } קסדא, = Cג.  
 Luc. xii 54 εὐδέως ABDΑΚΣ, = γ. [εὐδέως etiam cod. graecus Woidii].  
 Luc. xvii 7 εὐδέως ABDΑΚΣ, = γ et latinus unus b.  
 Ioann. v 9 εὐδέως ABגקסדא, = Dא.  
 Act. xvii 10 εὐδέως BDEΑΚΣ, = אג.  
 Act. xvii 14 εὐδέως ABENקסדא, = Dס.  
 Act. xxi 30 εὐδέως ABDEΑΚΣ, = ג.  
 Act. xxii 29 εὐδέως ABCENקסדא, τότε Dג.

haec cur ita disposita exhibuerim eis puto non obscurum fore qui in his rebus exercitati sint: imperitorum iudicia licet non soleam curare, nolo tamen in eorum reprehensionem incurrere qui simulac iuvenem contra adultam virorum doctrinam disputantem invenerunt illum arrogantiae ut aiunt reum vel conviciis petere suum esse censeant, hos vero re ne audita quidem absolvendos clament. quam ob causam non modo ab omni vituperatione sedulus abstineo sed ne explicare quidem volo quid hac rei ipsius narratione probetur, ne eos a veritate quaerenda absterream quorum oculis gloria sive huius sive illius viri ita offecit ut quasi pedetentim ad haec vulgaria cernenda reduci debeant. et si iuvenem non ferendum dicant nonnulli qui a viris dissentire audeat, quid viros esse meritos dicam qui senes illos meos Bengelium Semlerum Michaelen utrumque non modo sequuti non sint, sed ne refutandos quidem esse crediderint, quod ultimi contentus signum est? ego vero non superstitione sive amicorum sive opinionum sed veritatis religione duci me volo. iam vero formulas rariores colligam, quas vocabulis εὐδὺς et εὐδέως respondere dubito. et Syrus quidem ⲉ Marc. iv 17 Matth. xiii 21, id est ταχὺ Matth. v 25 xxviii 8 sive ταχέως Thess. β ii 2 sive ἐν τάχει Act. xii 7. etiam π Matth. xiii 21 ⲉ, quum reliquis locis omnibus ⲉ habeat. ⲉ Luc. xxi 9 non est οὐκ εὐδέως sed οὐπω. Aethiops sexies scriptioem singularem invenit: *yeta gize* Matth. xxi 2, *weta gize* Matth. xiii 5 xvii 48, *enza* Luc. v 39, *emz* Act. xii 29, *fethuna* Marc. iv 5 [Ioann. γ 14] i. e. ἐν τάχει, ταχέως. apud Armenum habemus ⲡⲓⲕⲏⲛ Matth. xxvi 74 Luc. xii 54, ⲡⲓⲕ ⲉ ⲡⲓⲕ Marc. i 21 vi 54, ⲡⲓⲕⲏⲛ Jacob. i 24, ⲡⲓⲕⲏⲛ Marc. vi 25, ⲡⲓ. ⲉⲙⲏⲛⲏⲛ Luc. xxi 9, ⲡⲓⲕⲏⲛⲏⲛ Marc. i 10. 12 vi 45 vii 35 viii 10 xi 2. apud Coptam ⲓⲁⲗⲉⲙ Act. ix 18. his igitur locis omnibus quos modo recensui testes אגסדא εὐδὺς sive εὐδέως legisse perquam dubium videtur. superest ut testes סדג doceam quibus locis εὐδὺς quibus

εὐθείας invenerint: quod sentio quam sit difficile. nam graeci librorum sacrorum codices ipsi ita fluctuant ut certam aliquam iudicandi normam invenire vix possimus. res igitur nisi aliorum librorum versionibus collatis ad liquidum adduci non poterit. in geoponicis *وصفا* usurpatum inveni quo loco graece εὐθείας scriptum est (reliq. iur. eccles. gr. p. XLIV). sed in novi testamenti interpretatione syriaca vetere non *وصفا* tantum et *وصف*, sed etiam *وصفا* invenire est, quod *ἐξαυτῆς* fuisse credas dictum a *وصفا* id est *ساعة* hora. [cf. *وصفا* nunc, *وصف* (sic) *ἀπὸ* Geopon. p. 61 B 16, *وصفا* Euseb. *Σεσφ.* p. 12, 10 Lec]. aethiopicos libros praeter biblicos ad manum non habeo, gotthicos quis unquam vidit? efficitur ut iam beati nobis esse videamur si ab interpretibus tribus vocabulorum εὐθείας et εὐθείας discrimen observatum esse perspexerimus, utram singulis locis vocem habuerint adhuc ambiguum maneant, spes tamen sit fore ut aliquando inveniatur.

sed quid ego plura? quo enim tendam omnibus iam satis puto clarum esse. nam bene de novo testamento meritis mihi videretur qui omnia vocabula ab apostolis adhibita eadem quae haec ego ratione tractavisset: quae res quum ingenii non ita magnam vim requirat, non video cur non poscam ut mihi gerenda tradatur. alterum vero quod supra dixi mitto; syntaxim enim diversissimarum linguarum comparare quis potest qui inter artos quatuor paginarum fines inclusus sit? potest vero ex utraque quaestione ad novum testamentum melius edendum instituta alterius quoque rei cognitio iuvare quam severorum hominum studio dignissimum esse arbilror. nam quum varias nunc inter se comparare linguas coeperimus, in eo tamen fere substituerunt qui in hoc genere utilissimo elaboraverunt ut quae eadem in populorum affinium dialectis essent componerent. sed comparare ni fallor non est similia enumerare, sed dissimilia explicare et ab uno communique naturae quasi fonte repetere. quae linguarum diversitas clarius profecto exponi non poterit quam hac quam supra dixi versionum comparatione. nam et quae linguae quarum rerum nominibus careant, quibus abundent discemus et singularum in enuntiationibus formandis et connectendis quae sit vis quae egestas quae ubertas perspicimus et quod maximum est ea verecundia hac linguarum non cognatarum collatione implebimur ut si apud Graecos *ἀριστον* et *ὑποτακτικὴν* et *ἀπαρέμφατον* inveniamus nostrum esse negemus ut ista omnia apud Syros quoque et Aegyptios quaeramus. qua de re quum ante hos quinque annos publice mihi agendum esset bene memini quantopere hac mea versionum lectione sim adiutus.

haec fere habebam quae pro loci permissi angustis de re ad universam ecclesiam pertinente disputarem: quae ut boni consulantur opto. meam me laudem non quaerere scio, nisi quod se ipsum in tali laudis recusatione non fallere difficillimum est: multorum autem hominum unitis viribus ad editionem novi testamenti perficiendam opus esse neminem spero fore qui neget. *ὁ μὲν Θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι*. nam si quoque patres a Griesbachio et Lachmanno consultos exceperis, scriptorum ecclesiasticorum libri ita collati sunt ut tota collatio trioboli non sit: codices novi testamenti manu scripti inspecti quidem, sed is quem omnium antiquissimum clamant africanus potius quam vaticanus vocari meretur, quum semper aliquid novi ex eo afferatur: multi illi post annum M exarati non collati sed in nostros qui nunc vivimus oculos dilati, quorum codicum nonnullos ex antiquissimis *κοινῆς ἐκδόσεως* exemplaribus fluxisse in aprico est: versionum denique studium paene nullum fuit. haec ita esse ut dixi quis tam perfrecto fronte est ut negare audeat? quo malo artis criticae fato fit ut ea ne collecta quidem sint unde totum recensendi negotium

deberet proficisci. et quae ab optimis et doctissimis viris probe expensa, dilucide explanata, acriter commendata sunt saeculo duodevicesimo (contemto illo, fateor, sed minime contemnendo) ea pleraque si saeculo undevicesimo pessum non iverunt, Guttenbergii arti, non aequalium nostrorum industriae debetur. de codicum *συλλογίας* illis nemo quaesivit, quarum nomen a Bengelio inventum abicere nolo: ut aliquis poterit iudicare equaeenam quamnam ob causam ceteris praeferenda sit! et quum ab editoribus novi testamenti indicari debeat quid antiquissimum tempore, quid proximis post Constantinum saeculis, quid in byzantina obscuritate ecclesiae placuerit, nihil invenio nisi sexcentos rerum diversissimarum testes uno omnes agmine incidentes. sin fata novi testamenti quae primis ecclesiae saeculis fuerint quaeramus, en eosdem nunc Hieronymi locos quibus ut pilis per aliquot iam saecula pueriliter luditur. nam ipsa Hieronymi volumina legenda esse Christiano Friderico Matthaei nemo ullus videtur credidisse. codices multos tractavi et ab hac caudicaria provincia mea subcandeus evasi (atque utinam evasissem!), rem claram dicendi ambagibus obscurare non didici.

atque ut repetam quod totius tractationis quasi caput est: *κωνῆς* quam vocant *ἐκδόσεως* exemplaria tria ΔΣΘ comparaturus sum cum tribus *διωρῶμαινέως ἐκδόσεως* libris ΑΝΡ, cuius comparationis utilitatem didici a Bengelio, quum librorum collatorum diversitas qua ratione explicanda esset a Semlero accepissem, interpretationum indolem Christiani Benedicti et Ioannis Davidis Michaelium exempla sequutus ipse exputavissem. neque enim totum quod molior opus summopere illiberale esse nego, quod ad hominum saeculo superiore viventium consilia institutum sit. fieri tamen potuit, ut quum illorum opera meis oculis legerem, mihi contingeret quod viro cuidam doctissimo accidisse audio: qui quum ecclesiarum reformatarum quae dicuntur placita expositurus esset non poterat quis ipse esset plane oblivisci et saeculorum superiorum opinionibus ab se narratis nescio quid de hoc tempore sumptum immiscuit quo nos vivimus. quod si vero quis reprehendendum esse crediderit quod novum testamentum ita edendum dicam ut cum ipso temporis cursu quasi descendatur et singulorum temporum quae scripturae fuerint doceatur, me reprehendat volo. huius enim criminis ne solum reum esse fateor. fieri autem omnino non potest ut unius hominis industria editio novi testamenti historiae ut ita dicam fide adornata perficiatur. nam etiam libris edendis eam legem scriptam esse didici ut lente festinetur, ne dum omnia simul assequi velis nihil assequaris. viderint igitur homines severi et veritatis amantes utrum novi apparatus colligendi negotium pluribus credere an copiis millianis aliquoties auctis et emendatis uti malint. mihi quidem dubium non est quin illis qui paratis tamquam optimis utantur consultius facturi sint qui futuram librorum sacrorum editionem sperantes quae illi inserviant pro virili ipsi conquirant. sed quid loquor? schediasmata enim quale hoc scribo in suggrundarium nascuntur. hoc unum iterum dicam, ne mihi ipse defuerim, tantum abesse ut primam apostolorum manum mihi videar invenisse ut me ne quaesivisse quidem fatear. id ago ut theologis apparatus non quidem locupletem sed pro humanarum virium infirmitate certissimum congeram, quum qui linguas orientales didicerunt ad edendum novum testamentum applicare animum non soleant, qui libros sacros recensendos susceperunt illarum linguarum cognitione destituti adhuc fuerint.



## ADNOTATIONES.

Ad pag. 1 vers. 13.

Eph. iv 13 τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ FG Lucif. p. 160 Clem. alex. p. 39, 18 Syllb. τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ABC Clem. alex. p. 226, 11 Syllb. sed cf. annot. p. 375. etiam Ephraemum Syrum in suo codice τοῦ υἱοῦ non iuvenisse credo, ita enim ille tom. III p. 147, 26. 27 arm. *zi, ait, miabanigemh havatowh ev tirovtheambn* [scrib. *gitovtheambn*] *astouzoj*. ceterum Sylburgius plerumque scripturam rariorem intactam reliquit. cf. annot. concilio ephesino p. 51, 26 adiectas, ubi *μογγιλάλων* Esaj. XXXV 6 tuetur: *μογγιλάλων* cod. vatic. Marc. vii 32. quosdam tantum locos e reliquiis iuris ecclesiastici nuper a me editis petitos proferam quibus ostendam quam sint incerta omnia huius generis testimonia. Ioann. xvii 4 ἐτελείωσα *DNΘ*, τελειώσας ABCΣΡ. illud praebeant constitutionum apostolicarum libri editi (viii), hoc codex monacensis rel. p. 1, s. octateuchi clementini versio thebana § *Ξγ* p. 70 cod. latt. *ΔΙΣΚΕ ΠΩΩΗ ΕΒΟΛ ΠΤ ΑΚΤΑΔΕΣ ΜΑΙ Ε ΤΡΑ ΔΔΕ* eodem loco verba *ἴνα ποιήσω* a ceteris constitutionum libris praetermissa in codice aegyptiaco adfuisse ostendit. Act. xii 19 solet provocari ad Petrum alexandrinum quem ἀπαγγέλλειν habuisse dicunt. decebat M. Routhium adire qui Petri alexandri epistolam canonicam edidisset. codices bodleiani sex apud Petrum ἀπαγγέλλειν tuentur, unus bodl. 158 ἐπαγγέλλειν, unus bodl. 625 ἀγγέλλειν, nanianus ἀποκτείνειν, unus bodl. 205 ἀπαγγέλλειν. vide reliquias nostras p. 72, 1. codex monacensis a me inspectus ἀπαγγέλλειν, versio syriaca a me edita ἀπολλύειν καὶ ἀπελθεῖν, in novo testamento ἀποκτανθῆναι praeter D ni fallor ΠΩ, ἀποκτείνειν ΣΡ sed addito αὐτοῦς ΣΡ quamvis ΣΡ ἀποκτανθῆναι praeberet dixissem nisi codicis naniani testimonio certum esset etiam ἀποκτείνειν a quibusdam lectum esse. versio thebana ΕΧΙΤΟΤ ΕΒΟΛ ΕΤΑΚΟΟΤ quod Woidius graece fuisse dicit ἐξαγγέλλειν αὐτοῦς εἰς τὸ ἀποκτανθῆναι αὐτούς. horum omnium in editionibus N. T. vestigium nullum.

Ad pag. 4 vers. 7.

Aliquoties de versione aethiopica e codice aegyptiaco aut facta aut interpolata cogitavi. *σαλεύειν* quum syriace vertatur *ⲥⲁⲗⲏⲩ*, coptice *ⲕⲓⲙ*, armenice *շարհլ* [sed Act. ii 25 *ⲱⲗ* et *ⲡⲱⲡⲱⲃⲗ* legitur, Thess. β ii 2 *ⲡⲱⲡⲱⲃⲗ*], *σεταλευμένος* Luc. vi 38 exprimitur per *ⲥⲁⲗⲏⲩ* et *շարհլ*. apud Coptam *παρονοματῖα* est: *ⲉⲣⲓⲣⲉⲗⲱⲛ ⲉⲣⲓⲥⲓⲛⲉⲣⲱⲛ* et Aethiops h. l. videtur hunc imitatus: *zenzun wanehun*. quid sabbidice legatur nescio, A. Peyronem lexic. p. 130 *ⲡⲉⲗⲡⲱⲣⲱ* e codice parisiensi 44 fol. 13 laudantem inveni adscripto ipso hoc Lucae et loco et vocabulo *σεταλευμένος*. *ⲡⲉⲗⲡⲱⲣⲱ* vero esse aethiopicum illud *neunnu* nemo negabit. quae sit editionum novi testamenti aethiopicarum fides ex hoc vocabulo *σαλεύειν* et *σαλεύεσθαι* poterit intellegi. nam quum *k* et *s* literae similime scribantur, Thomas Pell Platt nunc hanc nunc illam edidit. *tawawasa* Luc. vii 24 Matth. xi 7, *tawawaka* Thess. β ii 2, *tahawwaka* Act. ii 25. *takawasa* Marc. xiii 25 Luc. xxi 26: *anqalqala* Matth. xxiv 29 Act. xvi 26 Luc. vi 48 Hebr. xii 27<sup>bis</sup>, *adlaqlaqa* Act. iv 31 Hebr. xii 26. quae Act. xvii 13 praebet *wahhewomu lauesb* ad *hawwaka* illud referendum videtur.

Ad pag. 4 vers. ult.

Francisci Lucae brugensis libri duo sunt quibus ad codicis vaticani scripturas aliquoties provocatur, notationes anno MDLXXX emissae et commentarius anno MDCVI editus. in notationibus p. 21 usum se esse dicit novo testamento graeco Basileae excuso quod cum vati-

cano codice in evangeliiis collatum quondam Werneri [Neomagi, not. p. 350] atrebatensis collegii Lovanii praesidis fuisse. locos laudat septendecim:

Matth. v 22 εἰκῆ = vat. notat. § 428, comm. p. 1026.

εἰκῆ = B, + D<sup>8</sup>Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup> neque hoc vocabulo possumus h. l. carere.

Matth. vi 4 et 6 ἐν τῷ φανερώ = vat. not. § 430 et 431, comm. p. 1027.

ἐν τῷ φανερώ habent Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup> et versu quarto Δ, = BD<sup>8</sup> et versu sexto Δ.

Matth. vi 18 ἐν τῷ φανερώ = vat. not. § 431, comm. p. 1027.

ἐν τῷ φανερώ = BD<sup>8</sup>Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>, habent Δ et in margine Δ.

Matth. xi 23 μὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθῇσθι: ἕως ἄδου καταβῇσθι vat. not. § 438 „*quamquam nobis, ex Vaticano καταβῇσθι notatum non sit*“, comm. p. 1028.

μὴ BCD<sup>8</sup>Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup> rom. p, εἰ Δ<sup>1</sup> lond., ἢ D a prima manu et Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>. interpretationis aethiopicae editio romana *bonu eska* scribit, id est ni fallor *akkonu eska*, londiniensis contra *laemma eska*. ὑψωθῇσθι BCD<sup>8</sup>Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>, sed teste Thoma Bentlejo in B ὑψωθῇσθι legitur, qui vereor ne erraverit. scriptum enim erit ὑψωθῇσει, cf. Cobeti var. lect. p. 39. — ὑψωθεῖσα Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>, ὑψωθεῖσα Π in margine. mox ἀλλ' ἕως ἄδου Δ.

καταβῇσθι BD<sup>8</sup>Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>, καταβιβασθῇσθι Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>.

Matth. xiii 55 ἰωσήφ vat. not. § 469, comm. p. 1030. Ἰωσήφ BC<sup>8</sup>Δ<sup>1</sup> et in margine N<sup>1</sup>, Ἰωσήs N<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>.

Matth. xix 17 τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἔστιν ὁ ἀγαθός vat. not. § 441, comm. p. 1031. ita BD<sup>8</sup>Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup> nisi quod τοῦ et ὁ abest a D et fortasse etiam ab Δ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>, in fine ἀγαθός ὁ Θεός habent Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>. contra τί με λέγεις ἀγαθόν; οἳδεὶς ἀγαθός εἰ μὴ εἰς ὁ Θεός Π.

Marc. i 2 ἐν τῷ ἡσυχίᾳ προφήτη vat.? not. § 459, ἐν ἡσυχίᾳ τῷ προφήτῃ vat. comm. p. 1035.

ἐν τοῖς προφήταις Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>. nam apographa Petraei (P) non curo.

ἐν τῷ Ἠσυχίᾳ τῷ προφήτῃ B  
ἐν Ἠσυχίᾳ τῷ προφήτῃ D et Π marg. } Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup> Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>.

Marc. xiii 14 verba τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου absunt a vaticano not. § 464, comm. p. 1041. = Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>, + Α<sup>1</sup>Π.

Marc. xv 8 ἀναβάs vat. not. § 466. ἀναβάs BD<sup>8</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>, ἀναβοήσας Δ<sup>1</sup>Π<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>, ἀναβάs καὶ ἀναβοήσας Δ.

Luc. ii 38 λύτρωσιν τοῦ Ἰσραὴλ vat. not. § 471, comm. p. 1043. λύτρωσιν ἱερουσαλὴμ BΔ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>, λύτρωσιν ἐν ἱερουσαλὴμ Α<sup>1</sup>Δ<sup>1</sup>Π. hoc igitur loco codex vaticanus inspicendus erit.

Luc. iv 8 ἔπαγε ἐπίσω μου σατανᾶ = vat. not. § 472, comm. p. 1044. = BD<sup>8</sup>Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>, + Α<sup>1</sup>Π. p Wilkinsii et cod. diez. et huntingd. 17 a manu rec. adscripta habent.

Luc. x 1 ἐβδομήκοντα δύο vat. not. § 473. ἐβδομήκοντα δύο BD<sup>8</sup>Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>, ἐβδομήκοντα Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>.

Luc. x 2 γενηθήτω τό θέλημα σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς = vat. not. § 474, comm. p. 1046. = BΔ<sup>1</sup>, + Α<sup>1</sup>CD<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>.

Ioann. i 28 Βηθανίε vat. not. § 481. Βηθανίε ΑΒ<sup>1</sup>Π<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>, Βεθαβρᾶ Δ, βαΒιθάνυα βαΒιθάρᾶ Δ, Βηθανια et Βηανια Π in margine.

Ioann. v 2 Βηθσαῖδα vat. not. § 483. Βηθσαῖδα ΒΠ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup> (sed p<sup>1</sup> dicitur Δ ΔΗΘΑΙΔΑ, Βηθσαῖδα Π marg.) βελζεβδα D, βεζεβδα Δ, Βηθεσδα ΑΔ et in margine Π.

Ioann. vii 39 οὕτω γὰρ ἦν πνεῦμα ἅγιον δεδομένον, ὅτι vat. not. § 486, comm. p. 1051. ita B. δεδομένον = Δ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>Θ<sup>1</sup>, asteriscis inclusit Π: eius loco ἐπ' αὐτοῖς vel ἐπ' αὐτούς

Δ7. οὕπω γὰρ ἔλαβον πνεῦμα υ, οὐ γὰρ εἶχον πνεῦμα ἅγιον 3<sup>rom</sup>, οὕπω γὰρ ἤλθε πνεῦμα ἅγιον 3<sup>lod</sup>.  
 Ioann. xii 7 ἄφες αὐτὴν ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό vat. not.  
 § 490. comm. p. 1053. ἄφες ABD 8<sup>mate</sup> 3<sup>lod</sup>. τηρῶ, ἄφετε 8<sup>rom</sup> υ. — ἵνα = Ἀλτιπ,  
 + BDNW et in margine Γ. — μου = D, + ABK77WZP. — τηρήσῃ BDNW et  
 in margine Γ, τηρήκεν Ἀλτιπ.

neque vero in vetere testamento Fr. Lucas vaticani codicis collatione carebat. in notationibus p. 21 recensentur *Græca veteris Testamenti Biblia, Argentorati edita, collata cum duobus Græcis Vaticanæ Bibliothecæ antigraphis, quorum variae lectiones ad marginem adnotatae sunt, iussu reuerendissimi Cardinalis Granuellani*. quae biblia haud scio an vel Lovanii vel in aedibus sancti Audomari verbis permixta sint. locos editioni romanae consonos enumerare huius angustiae non est, qui discrepant hos inveni viginti sex, licet nullum a me praetermissum esse vix audeam affirmare:

§ 1. Genes. iii 15 τηρήσῃ et τηρήσεις codex vaticanus et editio complutensis: contra τηρήσῃ et τηρήσεις rom., Aldus, 83P.

§ 38. Iudic. xiv 9 ἐκ τοῦ πτώματος vaticanus, ἀπὸ στόματος romana editio, ἐκ τῆς ἕξως alexandrinus.

§ 88. Psalm. v 9 κατεύθυνον ἐνώπιόν μου [σου rom.] τὴν ὁδόν σου [μου rom.].

§ 123. Psalm. liv 17 ἔσωσέ με vat., εἰσέχουσέ μου rom.

§ 131. Psalm. lxxiii 7 καρδίᾳ vat., καρδία rom. vide ipsum Lucae librum.

§ 132. Psalm. lxxiv 1 εἰς τὸ τέλος, ψαλμός ψόδης τῷ δαβὶδ vat., ...ψ. τῷ δαυὶδ ψόδῃ rom.

§ 166. Psalm. cxxvi 2 ἐγείρεσθαι vat., ἐγείρεσθε rom.

§ 184 Proverb. xvii 16<sup>b</sup> „an primam illam Græcorum librorum sententiam (ὅς ὑψηλὸν ποιεῖ· καὶ τὰ ἕξῃς) Vaticanus omittat, ignoro: hoc indicatum habemus, quod ζητεῖ demat, id quod qui solum demi possit, non facillè video.”

Proverb. xvii 19 „Vaticanus his verbis habet· ὑψῶν θύραν ἑαυτοῦ, ζητεῖ συντριβὴν, quanquam, ut nobis signatum est, eius loco, quod est in exemplaribus, Aldino, Argent., & Basil., ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων πῦρ θησαυρίζει, hoc est, ante iusd φιλामαργήμων χεῖρει μαχαίρα.”

§ 195. Cant. ii 13 fin. ἔλθε σοι vat., σοι = rom.

§ 198. Cant. viii 12 οἱ χιλιοὶ σοι σαλομῶν vat., σοι = rom. σαλωμῶν rom.?

§ 201. Sap. ii 2 καὶ ὁ λόγος σπινθήρ rom. et 2<sup>519</sup>, καὶ ὁ λόγος ὡς σπινθήρ 8D, καὶ ὁ λόγος σπινθήρ vat. in sapientiae et ecclesiastici locis laudandis provocabo ad versionem thebanam aegyptiacam, quae e codicibus taurinensibus descripta penes me est: interpretationem eorumdem librorum arabicum in bibliis polyglottis londoniensibus editam litera γ indico. liber sapientiae taurinensis στιγχερῶς scriptus.

§ 212. Sap. x 4? „quidam διὸ legunt, quidam διὸν: ex illis est Vaticanus; ex his, Regius.” διὸν rom.

§ 213. Sap. x 5 εὐρε τὸν δίκαιον rom., ἔγνων τὸν δίκαιον vat. AC8W<sup>498</sup> 2P.

§ 215. Sap. x 7 καὶ ἀπιστοσύνης vat. 2<sup>205</sup> 2P, abest kai ab editione romana et N.

§ 222. Sap. xii 5 θοῖναν καὶ αἵματος ἐκ μέσου μυσταθείας σου rom.

Θοί. καὶ αἷμ. ἐκ μυ. μυστάστε θιάσου vat.

Θοί. καὶ αἷμ. ἐκ μύσου μυστάστε θείας σου ed. Aldi.

Θοῖαν, καὶ αἵματος ἐκ μύσους, μυστάστε Θειασμοῦ ed. basil. MDL.

καὶ Θοῖαν αἵματος ἐκ μέσου μύστας Θείας σου ed. complut.

§ 243. Sap. xix 2 ἐπιτρέψαντες vat., ἐπιστρέψαντες rom.

§ 251. Sirac. xi 15. 16 in editione romana praeterm. complutensis ita scribit: σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ γνῶσις νόμου παρὰ κυρίου· ἀγάπησις καὶ ὁδοὶ καλῶν ἔργων παρ' αὐτοῦ εἰσι. Πλάνη καὶ σκότος ἀμαρτωλοῖς συνέκτισται, τοῖς δὲ γαυριῶσιν ἐπὶ κακὰ συγγηρᾷ κακία. „Vaticanus posteriore habet: πλάνη καὶ σκότος &.”

§ 252. Sirac. xi 19 παρελεύσεται αὐτὸν vat. v, αὐτὸν = rom.

§ 254. Sirac. xiii 11. 12 καὶ ὡς προσγελῶν ἐξετάσει τὰ κρυπτά σου. ἀνελεημόνως δὲ συντηρήσει λόγους σου vat., καὶ ὡς πρ. ἐξετάσει· ἀνελεημῶν ὁ μὴ συντηρῶν λόγους rom.

§ 260. Sirac. xv 15 συντηρῆσαι vat., συντηρήσεις rom. vD.

§ 294. Sirac. xliii 17 „quidam Graecorum codicum, Regius nominatim & Vaticanus, ὠδίνησε seu ὠδύνησεν; quidam, Aldinus & Germanici, ὠνειδίσεν scribunt ..... συνέσεισεν, quod & ipsum in Vaticano exemplari exstat.

§ 308. Sirac. xlix 9 (11) καὶ vocabulo ἀγαθῶσαι praemittit editio romana, sed non est in vaticano.

§ 327. Esaj. xxxviii 15 post ψυχῆς ed. complut. addit καὶ αὐτὸς ἐποίησε id est πῶς ἔπαι, codex vaticanus καὶ αὐτὸς ἐποίησας, neutrum editiones alдина, argentoratensis, basilensis, romana.

§ 344. Jerem. λγ (xxvi) 19 ἡμεῖς ἐποίησαμεν rom., ὑμεῖς τετολμήκατε vat.

§ 368. Ezech. xxix 1 δωδεκάτῃ vat., δεκάτῃ rom. ante μηνί.

§ 378. Dan. vi 4 ἐκ τῆς βασιλείας et ἐκ πλαγίων τῆς βασιλείας Vaticani aramaeum ܡܢܚܒܢܐ ܡܨܡ versuri, utrumque abest ab editione romana.

Ad pag. 11 vers. 4.

Si ܠܚܕܐ a ܠܗܡܩܪܕܐ dictum esse facile unum quemque mihi concessurum puto, radix ܠܚܕܐ non minus certe ad nostrum illud κατηγορεῖν referenda graecae originis est ut tot alia vocabula apud Syros usitatissima, de quorum numero duo tantum hoc loco delibaturus sum. nam ܠܚܕܐ est πείρους [Niclas ad Geopon. p. 688] neque cum ܠܚܕܐ Athanas. p. 54, 14 quidquam habet commune: ܠܚܕܐ autem κύβος Reliq. iur. eccl. syr. p. 17 ita ut ܠܚܕܐ non pertineat ad radicem syriacam ܠܚܕܐ συνέσπασε Rel. syr. ܠܚܕܐ, unde ܠܚܕܐ Athanas. c. 18. in actibus v 10 Syrus ܠܚܕܐ ܠܚܕܐ ܠܚܕܐ i. e. καὶ συστειλαντες ἐξήνεγκαν καὶ ἔθαψαν, ut in cantabrigiensis scriptum est. cf. Sirac. iv 31 ἐν τῷ ἀποδιδόναι συνεσταλμένη ܠܚܕܐ ܠܚܕܐ et apud Athanasium ܠܚܕܐ ܠܚܕܐ quod laud scio an συνεσταλμένως fuerit. nam ܠܚܕܐ ܠܚܕܐ idem erit quod apud Clementem alexandrinum ὅλως εἰπεῖν p. 306, 20 Sylb.: ὡς ἐν ἐπιδρομῇ φάναι 310, 34: συνελόντι εἰπεῖν 53, 7. 64, 20. 124, 17. 151, 45. 188, 45. 284, 34. 306, 47. 316, 39: συνελόντι φάναι 6, 4. 13, 47. 71, 14. 163, 1. 165, 3. 295, 27: ὡς ἐν κεφαλῇ 326, 3: ὡς ἐν ἐπιτομῇ 130, 15: συντόμως 229, 3. habet vero ܠܚܕܐ faciem qualis indigenae Syri debeat esse, ut graecum vocabulum esse non magis in hoc ܠܚܕܐ suspiceris quam in coptico ܠܚܕܐ [= ἡμῶς] id est πῶς-ς. sunt autem linguae semiticae refertissimae vocabulis quae a populis aricis desunita videri possint. certe qui Gesenius s. v. ܠܚܕܐ rota ad radicem ܠܚܕܐ (etiam ܠܚܕܐ dictam) lectores viderit ablegantem, vix abstinere poterit quin de indico ܠܚܕܐ et ܠܚܕܐ cogitet: cf. ܠܚܕܐ et ܠܚܕܐ. atque ita saepe.

Verbum ἡ ἐπέπληξεν Isocr. in Demon. 31 (unde ὁ ἀκατηγόρητος Reliq. 14) ni fallor a Persis acceperunt Syri. dictum enim videtur a سبط institutio. litteram s saepius arico j inveniri respondenter, quod et C posset et e esse bactrice. de سبط id est ὄρουμ nihil addo neque de سبط vel सावित्राय, sed सप्तम्य vel معصم amicus eiusdem cuius persicum دوست radicis ad सुषु et सपुसपु referendum est: δαιμονιον Rel. y 16. 20 حيا 24 (unde δαίμωνιζόμενος ib. 26) id est τῷ ad εἶδος C dæmonem et persicum جادو incantatio: Geop. unde εἰρήνην hicir (عينا?) in geponicis ميسروس et κατωικιδιος, صوب هتيوس Geop. 57 A 4 εὐδός ib. 57 A 10 εἰρενικός Reliq. συχ 24. Διδας εὐμένας ibid. حوا 22) ad ساسك یاں cf. ἱάσθαι ἰάσθαι: علف ad ساس vel ad ساسك علفا unde et ساسك id dicitur. كولاژسθαι Dielsc. p. 3, 5: علف كولاژس Reliq. p. 4: علف Curet. spicil. p. 403, 3).

Ad pag. 11 vers. 7.

Est **ἡ ἀντίδοκος** dictum ut **ἡ ἀντίδοκος** illud cuius formam ad hebraicam loquendi consuetudinem propius accedentem **Βασιλεὺς βασιλέων** omnes novimus. **ἀντίδοκος** **ἡ ἀντίδοκος** pesch. Luc. xiii 58 xviii 3 Matth. v 25<sup>ba</sup>, quem Matthaei locum quem imitaretur et rideret Lucianus in navigio 35 vocem **ἀντίδοκος** non ferebat: **τίς εἰ καὶ ὁδὸν εἶναι ἱ τολεμίου, τίς ἐπερμήνεν αὐτοῖς, σicut etiam pro κραββάτες dicere σκίμπος malebat [Phrynich. p. 62]: ὁ Μιχαὴς αὐτὰς ἀράμενος τὸν σκίμποςτα ἐφ' οὗ ἐκεκομίστο ψῆχτο εἰς ἀγρὸν ἀπίων** Philopseud. 11 cf. Marc. ii 11 Matth. ix 6 Luc. v 24.

Superest ut viros doctos ad quos haec nostra sive casu advolabunt sive publica auctoritate perferuntur omnes habeamus rogatos ut et de toto consilio institutoque nostro quid sentiant ad nos velint perscribere et codices sive mittant sive indicent, quibus in quatuor versionibus nostris tractandis nos adiutum iri crederidnt. si quid vero Christianum Druthmarum viderit, grammaticum corbeisensem Ludovico Pio aequale, gratissimum fecerit si eius mihi deversorium indicaverit, qui ardentissimus sim codicis cantabrigiensis amator et ab illo sperem fore ut accuratiora de libro illo mirifico edocear. vidi quidem qui se Druthmarum esse diceret sed a novicio quodam monacho corruptus videretur ne antiquae testis veritatis esset. nam Wetstenium etiam dum libri cantabrigiensis casus enarraret hos nostros sagacitate paene aequasse censerem, nolui tamen sic subrustice credulus sequi, sed Herberto Marshio fidem habere consultius ducebam, qui quae de Druthmaro protulit apud ipsum legi volo.



# Schulnachrichten.

---

## I. Lehrplan des Real-Gymnasiums.

Die Vertheilung des Unterrichts und die Abgränzung der einzelnen Pensa in den wissenschaftlichen und sprachlichen Lehrobjecten war im abgelaufenen Schuljahre folgende:

### 1. S e x t a.

Ordinarius: Ordentl. Lehrer Dr. de Lagarde.

- Religion** (wöchentlich 2 St.). Biblische Geschichte des Alten Testaments bis zu Moses Tod nach dem Auszuge von Kurtz. Die zehn Gebote und sechs Kirchenlieder. (Prediger Weitling.)
- Rechnen** (w. 4 St.). Die vier einfachen Rechnungsarten mit unbenannten, einfach und mehrfach benannten Zahlen nach Fölsing's Rechenbuch Th. I. Auch Uebungen im Kopfrechnen. (Im Sommer 4 St. Dr. Natani; im Winter 3 St. Dr. Natani, 1 St. Ord. Lehrer Kersten.)
- Geographie** (w. 4 St.). Vorbegriffe aus der mathemat. Geographie und Uebersicht der Erdtheile, Meere und Inseln, wie auch (mit Ausnahme Europa's) der Gebirge und Flüsse nach dem Leitfaden von Polsberw. (Ord. Lehrer Kersten.)
- Latein** (w. 8 St.). Einübung der Formenlehre nach August's Uebungsbuch, Deklinationen, Zahlwörter, Conjugationen, nebst mündlichen und schriftlichen Uebungen. (Dr. de Lagarde.)
- Französisch** (w. 4 St.). Declination und Conjugation des Hilfszeitworts und des regelmässigen Zeitworts; Uebungen im Lesen und Uebersetzen. (Dr. Kuhlmei.)
- Deutsch** (w. im S. 5, im W. 4 St.). Die Elemente der Satzlehre, die Redetheile und ihre Flexion, Lese-, Declamations-, grammatische und orthographische Uebungen. (Im S. Dr. Kuhlmei, im W. Dr. Dütschke.)
- Schreiben** (w. 3 St.). (Schreiblehrer Strahlendorff.)
- Zeichnen** (w. 2 St.). Uebungen nach den einfacheren Linien-Modellen der Dupuis'schen Methode, abwechselnd mit dem Unterricht nach Vorlegeblättern. (Zeichenlehrer Gennerich.)
- 

### 2. Q u i n t a.

Ordinarius: Ord. Lehrer Dr. Hermes.

- Religion** (wöchentlich 2 St.). Biblische Geschichte des A. T. bis zum Untergange des Reiches Juda; das 2. und 3. Hauptstück, 6 Kirchenlieder und Repetition des Pensums von Sexta. (Prediger Weitling.)
- Rechnen** (w. 3 St.). Wiederholung der vier einfachen Rechnungsarten mit mehrfach benannten Zahlen, Zerlegung der Zahlen in einfache Faktoren, Bruchrechnung nach Fölsing. (Im Sommer Dr. Hermes, im Winter Dr. Natani.)
- Geometrie** (w. 2 St.). Die ersten Vorbegriffe und Erklärungen der Geometrie, Uebungen im geometrischen Zeichnen. (Dr. Hermes.)

- Geschichte (w. 2 St.). Uebersicht der alten Geschichte. (Im S. Ord. Lehrer Kersten, im W. Prof. Selckmann.)
- Geographie (w. 2 St.). Uebersicht von Europa nach dem Leitfaden von Polsberw. (Im S. Ord. Lehrer Kersten, im W. Ord. Lehrer Bertram.)
- Latin (w. 7 St.). Wiederholung der Genusregeln, Comparation der Adjektiva, Zahlwörter, Gebrauch der Präpositionen, Pronomina, regelmässige Conjugation, unregelmässige Verba periphrastische Conjugation nach August's latein. Uebungsbuch. Uebungen im Uebersetzen aus dem Deutschen nach August's praktischen Vorübungen. Uebungen im Uebersetzen aus dem Lateinischen nach Bonnell's Lesebuch. (Im S. Prof. Selckmann, im W. Dr. Pardon.)
- Französisch (w. 4 St.). Formenlehre und Uebungen im Uebersetzen aus Fränkel's Lesebuch, Exercitien und Extemporalien. (Dr. Hermes.)
- Deutsch (w. 4 St., im W. 3 St.). Die Lehre vom einfachen und zusammengesetzten Satze, Aufsätze, Extemporalien, Declamationsübungen. (Im S. Dr. Dütschke, im W. Dr. Hermes.)
- Schreiben (w. 1 St.). Nach Vorschriften des unterrichtenden Lehrers. (Schreiblehrer Strahlendorff.)
- Zeichnen (w. 1 St.). Uebungen nach den leichteren Linien-Modellen der Dupuis'schen Methode, abwechselnd mit dem Unterrichte nach Vorlegeblättern. (Zeichenlehrer Gennerich.)
- Gesang (w. 1 St.). Notenkenntniss, Ton- und Tactarten, Tonleiter und Accorde. (Prof. Selckmann.)

### 3. Unter - Quarta.

Im Sommer in zwei Coetus. Ordinarien: Dr. Kuhlmei, ord. Lehrer Kersten.

Im Winter vereinigt. Ordinarius: Dr. Kuhlmei.

- Religion (wöchentlich 2 St.). Biblische Geschichte des A. T., Repetition und Erklärung des Luth. Katechismus und ausgewählter Kirchenlieder, die von den Schülern gelernt wurden. (Pred. Weitling.)
- Rechnen (w. 2 St.). Bruchrechnung, Verhältnisse und einfache Regel de tri. (Lehrer Bertram im Sommer in jedem Coetus, auch im Winter in der vereinigten Klasse.)
- Geometrie (w. 4 St., im W. 3 St.). Die Congruenz der Dreiecke nebst den verwandten Sätzen, nach August's Lehrbuch der Mathematik I. Curs. Abschn. I.—IV. Uebungsaufgaben zu diesen Abschnitten. (Im S. in beiden Coetus ord. L. Bertram, im W. Dr. Hermes.)
- Geschichte (w. 2 St.). Mittlere und neuere Geschichte nach Schmidt's Uebersicht der Weltgeschichte. (Im S. Dr. de Lagarde, im Coetus A. Ord. Lehr. Kersten im Coetus B, im W. Prof. Benary.)
- Naturkunde (w. 3 St.). Im S. Anfangsgründe der Botanik, nebst Beschreibung einzelner Pflanzen, verbunden mit botanischen Excursionen; im W. Naturgeschichte der Wirbelthiere, besonders der Vögel. (Dr. Dütschke.)
- Geographie (w. 2 St.). Geographie von Deutschland. (Dieselben Lehrer wie in der Geschichte.)
- Latin (w. 7 St.). Genaue Wiederholung der gesamten Formenlehre, und einige wichtige Gesetze der Syntax nach August's Vorübungen; Exercitien und Extemporalien; Lectüre aus Bonnell's Lesebuch. (Im S. Coetus A. Prof. Benary, Coet. B. Ord. Lehrer Kersten und Lehrer Bertram; im W. Dr. Kuhlmei.)
- Fransösisch (w. 3 St.). Lectüre aus Fränkel's Cours de leçons I. Unregelmässige Verba, Exercitien und Extemporalien. (Im S. Coet. A. Dr. Kuhlmei, Coet. B. Dr. Natani; im W. Dr. Kuhlmei.)
- Deutsch (w. 3 St.). Der Satz, das Zeitwort, Aufsätze, Lese- und Declamationsübungen. (Im S. Coet. A. Dr. Kuhlmei, Coet. B. Dr. de Lagarde; im W. Dr. Kuhlmei.)
- Schreiben (w. 2 St.). Nach Vorschriften des unterrichtenden Lehrers. (Schreiblehrer Strahlendorff.)

- Zeichnen** (w. 2 St.). Uebungen nach den zusammengesetzten Linien-Modellen der Dupuis'schen Methode, abwechselnd mit dem Unterrichte nach Vorlegeblättern. (Zeichenlehrer Gennerich.)
- Gesang** (w. 2 St.). Dritte Gesangsklasse (Sopran und Alt). Uebungen im zwei- und mehrstimmigen Gesange. An diesem Unterrichte nehmen auch Ober-Quartaner und Unter-Tertianer Theil. (Prof. Selckmann.)

#### 4. Ober - Quarta.

- Ordinarien:** Im Sommer Professor Dr. George, im W. ord. Lehrer Kersten.
- Religion** (wöchentlich 2 St.). Das Leben Jesu nach dem Auszuge von Kurtz, erzählt, erklärt und wiederholt. Wiederholung der 5 Hauptstücke nebst Auswendiglernen von 6 Kirchenliedern. (Im Sommer Prof. George, im Winter Dr. Kuhlmeiy.)
- Rechnen** (w. 2 St.). Die Zinsrechnung, Gesellschafts- und Mischungs-Rechnung nach Fölsing's Lehrbuch. (Ord. Lehrer Bertram.)
- Geometrie** (w. 4 St.). Lehre von den Dreiecken, Parallelen und Parallelogrammen nach August's Lehrbuch Abschn. III. bis VI. (Im S. Dr. Hermes, im W. Ord. Lehr. Bertram.)
- Geographie** (w. 2 St.). Asien, Afrika, Amerika und Australien nach dem Leitfaden von Polberw. (Im S. Prof. Dr. Kuhn, im W. Ord. Lehrer Kersten.)
- Geschichte** (w. 2 St.). Die neuere Geschichte, mit besonderer Berücksichtigung der vaterländischen. (Im S. Prof. Dr. Kuhn, im W. Ord. Lehrer Kersten.)
- Naturkunde** (w. 3 St.). Im Sommer: Naturgeschichte der Pflanzen, Terminologie, Linné'sches System und Pflanzenbeschreibung, verbunden mit botanischen Excursionen und dem Besuch des zoologischen Gartens. Im W. Vergleichung des äussern und innern Baues der Wirbelthiere und Gliederthiere nebst Beschreibung einzelner der letzteren. (Dr. Dütschke.)
- Latin** (w. 7 St.). Cornelius Nepos (im S. Prof. George), im W. Ord. Lehrer Kersten.). Phaedrus (1 St., im S. Prof. George, im W. Ord. Lehrer Kersten.). Grammatik (3 St.), Einübung der Casuslehre nach der Grammatik von Moissizstzig und Exercitien nach August's Anleitung, Extemporalien (ord. Lehrer Kersten.).
- Französisch** (w. 3 St.). Wiederholung der Formenlehre nach Knebel's Grammatik und Einübung der Pronomina, Auswendiglernen Lafontaine'scher Fabeln, Exercitien und Extemporalien. (Im S. Prof. Dr. George, im W. Dr. de Lagarde.)
- Deutsch** (w. 4 St.). Grammatik, Aufsätze, Declamation. (Im S. Dr. Kuhlmeiy, im W. Ord. Lehrer Bertram.)
- Schreiben** (w. 1 St.). Nach Vorschriften des unterrichtenden Lehrers. (Schreiblehrer Strahlendorff.)
- Zeichnen** (w. 2 St.). Uebungen nach den einfachen Leisten-Modellen der Dupuis'schen Methode, abwechselnd mit dem Unterrichte nach Vorlegeblättern. (Zeichenlehrer Gennerich.)
- Gesang**. S. bei Unter-Quarta.

#### 5. Unter - Tertia.

**Ordinarius:** Professor Dr. Kuhn.

- Religion** (wöchentlich 2 St.). Leben und Wirken der Apostel nach der Apostelgeschichte. Auswendiglernen von sechs Kirchenliedern. (Dr. Kuhlmeiy.)
- Rechnen** (w. 2 St.). Die schwierigeren Fälle aus allen Rechnungsarten. Zinsrechnung vollständig. (Ord. Lehr. Bertram.) — An diesem Unterrichte nehmen nur solche Schüler Theil, die nicht Griechisch und noch nicht Englisch lernen.



- Mathematik (w. 4 St.). Aufgaben und Durchnahme der Abschnitte VI—VIII. von August's Lehrbuch I. Curs. Lehre über das Decimalsystem und Anfänge der Algebra mit Uebungsaufgaben. (Im Sommer Dr. Hagen, im Winter Dr. Jochmann.)
- Geschichte (w. 5 St.). Vaterländische Geschichte, 2 St. (Ord. Lehrer Kersten.) An diesem Unterricht nehmen nur solche Schüler Theil, die nicht Griechisch und noch nicht Englisch lernen. — Im S. Römische Geschichte; im W. Geschichte der orientalischen Völker und der Griechen 3 St. (Prof. Dr. Kuhn.)
- Geographie (Im S. w. 1 St.). Vorbegriffe der mathematischen Geographie. (Der Director.) Im W. w. 1 St. alte Geographie. (Prof. Dr. Kuhn.)
- Naturlehre (w. 3 St.). Im S. Anfangsgründe der Chemie; im W. Anfangsgründe der Physik. (Dr. Hagen.)
- Latin (w. 7 St.). Im S. Caesar de bell. gall. lib. V.—VI., 3 St. (Prof. Dr. Benary.). Ovid Metamorphos. lib. VII. Grammatik: Wiederholung der Casuslehre; Lehre von den Temporis und Modis nach Moisisstizig, Exercitien und Extemporalien. (4 St. (Prof. Dr. Kuhn.) Im W. Caesar de bell. gall. I., Ovid Lib. I. und die erwähnten grammatischen Gegenstände und Uebungen. (Prof. Dr. Kuhn.)
- Griechisch (w. 4 St.). Die griechische Formenlehre mit Ausschluss der Verba auf  $\mu$  nach Bellermann's griech. Schulgrammatik, eingeübt an auserwählten Lesestücken dieser Grammatik und an Jacobs Lesebuch, wöchentlich kleine Schreibübungen. (Im S. Prof. Dr. Kuhn, im W. Dr. de Lagarde.) — Die Schüler der Anstalt, welche am Unterricht im Griechischen Theil nehmen, werden unabhängig von der übrigen Classenabtheilung in 4 Abtheilungen unterrichtet. Unter-Tertianer können zuerst in die vierte griechische Classe eintreten.
- Französisch (w. 3 St.). Im S. Pronomina; im W. Gebrauch des Artikels und der Casuszeichen, so wie die Lehre vom Adjectiv. Exercitien und Extemporalien. Lectüre ausgewählter Stücke aus Fränkel's Cours de leçons. (Im S. Dr. Kuhlmeij, im W. Dr. de Lagarde.)
- Deutsch (w. 3 St.). Aufsätze, freie Vorträge und Deklamation; gelesen wurden ausgewählte Stücke aus dem deutschen Lesebuche von Pütz. (Ord. Lehrer Kersten.)
- Englisch (w. 3 St.). Siehe Ober-Tertia.
- Schreiben (w. 2 St.). Stenographie, Schön- und Schnellschreiben, Taktsschreiben. (Schreiblehrer Strahlendorff.)
- Freies Handzeichnen (w. 2 St.). Uebungen an den zusammengesetzten Leisten-Modellen und Körpern nach der Dupuis'schen Methode und nach Gipsbüsten, abwechselnd mit dem Unterricht nach Vorlegeblättern. (Zeichenlehrer Gennerich.)
- Planzeichnen (w. 2 St.). Im S. Die Theorie des Bergzeichnens. Im W. Die Signaturen. (Zeichenlehrer Gennerich.) — Für den Zeichen- und Schreib- Unterricht entscheiden sich die Schüler dieser Classe, die am Gesang-Unterricht nicht Theil nehmen können, nach eigener Wahl.
- Gesang (w. 2 St.). Die Schüler dieser Classe werden entweder in der dritten Gesangsschule unterrichtet (s. bei Unter-Quarta), oder sie nehmen an dem Unterricht in der zweiten und ersten Gesangsschule Antheil (s. bei Ober-Tertia).

## 6. Ober-Tertia.

- Ordinarien: Im Sommer Prof. Dr. Barentin; im Winter Prof. Dr. George.
- Religion (wöchentlich 2 St.). Glaubenslehre und Sittenlehre auf Grundlage des Lutherischen Katholicismus und Lernen von Kirchenliedern. (Im S. Dr. Kuhlmeij, im W. Prof. Dr. George.)
- Mathematik (w. 5 St.). Im S. Geometrie; die Aehnlichkeit der geradlinigen Figuren; Kreisrechnung nach August's Lehrbuch IX. und XIV. Im W. Algebra, Proportionen, Potenzen und Wurzeln nach Fischer's Arithmetik, Auszug von August, Abschnitt VII. u.

- VIII. Gleichungen vom ersten und zweiten Grade, mit einer und mehreren Unbekannten. (Im S. Prof. Dr. Barentin, im W. Ord. Lehrer Bertram.)
- Geschichte (w. 2 St.). Das Mittelalter. (Im S. Prof. Selckmann, im W. Prof. Dr. George.)
- Geographie (w. 2 St.). Europa. (Im S. Prof. Selckmann, im W. Prof. Dr. George.)
- Naturkunde (w. 4 St.). Im S. Botanik nach dem natürlichen System. Im W. Zoologie mit Benutzung der Sammlungen der Anstalt. (Im S. Prof. Dr. Barentin, im W. Dr. Jochmann.)
- Latein (w. 7 St.). August's Libamenta Curs. II. u. III. Ausgewählte Abschnitte aus Ovid's Metamorphosen. Syntax der Casus, nach der Grammatik von Moisisstzig, eingeübt nach August's praktischer Anleitung etc., Exercitien und Extemporalien. (Prof. Selckmann.)
- Griechisch s. Unter-Tertia.
- Französisch (w. 3 St.). Lectüre aus Herrmann und Büchner's Handbuch, 1 St. Syntax, Exercitien und Extemporalien, 2 St. (Im S. Dr. de Lagarde im W. Pr. Dr. George.)
- Deutsch (w. 3 St.). Aufsätze (alle vier Wochen) und Deklamationsübungen. Uebersicht der geschichtlichen Entwicklung der Deutschen Sprache nebst Proben aus einzelnen Mundarten. Lesung Schiller'scher Dramen. (Im S. Prof. Dr. Kuhn, im W. Dr. Kuhlmei.)
- Englisch (w. 3 St.). Elemente der Grammatik nach Fölsing, Theil I; daneben Lectüre des Vicar of Wakefield. Exercitien und Extemporalien. (Dr. de Lagarde.)
- Schreiben und Zeichnen s. bei Unter-Tertia.
- Gesang (w. 2 St.). II. Gesangsklasse: Unterricht in den theoretischen Vorkenntnissen für Schüler der oberen Classen. Uebungen in zwei- und dreistimmigen Gesängen für Männerstimmen. — Erste Singklasse: Uebungen vierstimmiger Gesänge in gemischtem Chor. (Dr. Waldästel.)

## 7. Unter-Secunda.

Ordinarius: Im Sommer Prof. Dr. Polsberw, im Winter Dr. Hagen.

- Religion, combinirt mit Ober-Secunda (wöchentlich 2 St.). Bibelkunde des Alten und Neuen Testaments. (Prof. Dr. George.)
- Mathematik (w. 4 St.). Im Sommer: Potenzen mit gebrochenen Exponenten, Logarithmen, Zinseszinsrechnung, Reihen, Lösung geometrischer Aufgaben. Im Winter vollständige Theorie der Gleichungen ersten und zweiten Grades, Combinationslehre und Wahrscheinlichkeitsrechnung, Binomialsatz, geometrische Aufgaben. (Ord. Lehrer Bertram.)
- Physik (w. 4 St.). Im S. die Lehre von den Flüssigen und luftförmigen Körpern. Im W. die Lehre von den festen Körpern, Statik und Dynamik. (Im S. Prof. Dr. Barentin, im W. Dr. Hagen.)
- Mineralogie (w. 2 St.). Krystallographie mit Benutzung der Sammlungen des Gymnasiums. (Dr. Hagen.)
- Geschichte (w. 2 St.). Neuere Geschichte. Im S. Vom Ende des dreissigjährigen Krieges bis zum Tode Friedrichs des Grossen (1648—1786). Im W. Vom Anfang der neueren Zeit bis zum Ende des dreissigjährigen Krieges (1492—1648). (Im S. Prof. Dr. Polsberw, im W. Ord. Lehrer Kersten.)
- Geographie (w. 2 St.). Im S. Amerika, Australien, Repetition früherer Pens. Im W. Asien und Africa. (Im S. Prof. Dr. Polsberw, im W. Ord. Lehrer Kersten.)
- Latein (w. 7 St.). Die letzten Abschnitte der Syntax, Exercitien und Extemporalien. Livius III. (Im S. Prof. Dr. Polsberw 5 St.) Virgil. Aen. II. III. (Im S. Prof. Benary 2 St.) Livius IV. Virgil Aen. IV. Cicero orat. pro imperio Cn. Pompeji und das oben angeführte grammatische Pensum. (Im W. 7 St. Prof. Dr. Benary.)
- Griechisch (w. 4 St.). Wiederholung der Formenlehre, erweitert durch die Unregelmäßigkeiten der Declination, Comparison und Conjugation. Xenoph. Anab. im S. IV. u. V, im W. I. (Im S. Prof. Dr. Polsberw, im W. Prof. Dr. Kuhn.)

- Französisch (w. 3 St.). *Lectüre* auserwählter Stücke aus Herrmann und Büchner's Handbuch; Abschluss der Grammatik nach Knebel mit fortwährender Wiederholung der frühern Theile, Exercitien und Extemporalien. (Im S. Prof. George, im W. Dr. de Lagarde.)
- Deutsch (w. 3 St.). Im S. *Einleitung in die allgemeine Litteraturgeschichte*, im W. *figurae sententiarum mit Benutzung des Rutilius Lupus. Lectüre Goethescher Dramen und Schiller'scher Abhandlungen. Aufsätze, meist Abhandlungen.* (Dr. de Lagarde.)
- Englisch s. Ober-Secunda.

## 8. Ober-Secunda.

Ordinarius: Im Sommer der Direktor, im Winter Prof. Dr. Polsberw.

- Religion (combinirt mit Unter-Secunda).
- Mathematik (wöchentlich 4 St.). Im Sommer: *Logarithmenlehre und Trigonometrie*, 3 St. Geometrische Aufgaben nach geometrischen Örtern, 1 St. Im Winter: *Kreisberechnung, Transversalentheorie, Trigonometrie*, 3 St. Gleichungen des zweiten Grades mit mehreren Unbekannten. 1 St. (Dr. Hermes.)
- Physik (w. 3 St.). Im S. *Akustik, Elektricität und Magnetismus.* (Prof. Dr. Barentin.) Im W. *Mechanik.* (Director Dr. August.)
- Chemie (w. 3 St.). *Die Metalloide und ihre Verbindungen. Wöchentlich 2 St. Arbeiten für die Geübteren im Laboratorium.* (Dr. Hagen.)
- Technologie (w. 2 St.). Im S. die auf den Verbrennungsprocess sich gründenden Zweige der Technik. Im Winter: *Die Gewinnung der Metalle und ihre Verwendung.* (Dr. Hagen.)
- Geographie (w. 1 St.). Im S. *Wiederholung früherer Pens.* Im W. 2 St. alte und neue Geographie von Süd-Europa, West-Asien, Nord-Africa, dem Schauplatze der alten Geschichte. (Prof. Dr. Polsberw.)
- Geschichte (w. 2 St.). Im S. *alte Geschichte der Römer.* Im W. *alte Geschichte der orientalischen Völker und Griechen.* (Prof. Dr. Polsberw.)
- Englisch (w. 2 St.). *Grammatik nach Fölsing Thl. II. Exercitien und Extemporalien. Gelesen wurden ausgewählte Stücke aus Herrig's Handbuch.* (Prof. Dr. Kuhn.)
- Latin (w. 7 St.). Im S. *Livius lib. XXXII. XXXIII. XXXIV.; Cicero pro Archia und Virgil Aen. X. XI. XII. 5 St.* (Director Dr. August.); *Exercitien und Extemporalien 2 St.* (Prof. Selckmann.) Im W. *Liv. XXXV. XXXVI. Cicero pro Milone. Virgil Aen. IV. V. Exercitien und Extemporalien. (7 St. Prof. Dr. Polsberw.)*
- Griechisch (w. 4 St.). Im S. *Abschnitte aus Jacobs Attica und Hom. Od. I—V incl.* (Prof. Benary.) Im W. *Homer. Odys. IX. X. XI. Abschnitte aus Jacobs Attica (Theuclides, Isokrates) nebst grammatischen Erörterungen und schriftlichen Uebungen.* (Prof. Dr. Polsberw.)
- Französisch (w. 3 St.). *Lectüre von Fränkel's Tableaux de l'histoire de France, Michel Perrin par Melesville et Duveyrier, le verre d'eau par Scribe, Repetition der Grammatik. Uebersetzung des dreissigjährigen Krieges von Schiller. Extemporalien.* (Prof. Dr. George.)
- Deutsch (w. 3 St.). *Literaturgeschichte von der ältesten Zeit bis auf Luther, Aufsätze, freie Vorträge.* (Prof. Dr. Kuhn.)
- Hebräisch (w. 2 St.). *Grammatik nach Gesenius. Lectüre der Genesis.* (Prof. Dr. George.)
- Singen und Zeichnen. S. Ober-Tertia.

## 9. Unter-Prima.

- Seit Michaëlis abgezweigt. Ordinarius: Professor Selckmann.
- Religion (wöchentlich 2 St.). Das N. T. in der Ursprache, Ev. Matthäi, Römerbrief. Kirchengeschichte. Symbolische Bücher. (Prof. Dr. George.)
- Mathematik (w. 4 St.). Algebra 3 St. Mathematische Uebungen 1 St. (Dr. He mes.)
- Physik (w. 2 St.). Lehre vom Pendel. Optik. (Director Dr. August.)
- Chemie (w. 2 St.). Im S. organische Chemie, im W. Metalle und deren Verbindungen, Arbeiten im Laboratorium für die Geübteren. (Dr. Hagen.)
- Technologie (w. 2 St.). Combinirt mit Ober-Prima und Ober-Secunda.
- Geschichte (w. 3 St.). Das Mittelalter. (Prof. Dr. Polsberw.)
- Latein (w. 8 St.). Im S. mit Ober-Prima vereinigt im W. Cicero Cato major und erste philipp. Rede, Stilübungen 6 St. (Prof. Selckmann.) Horaz 2 St. (Director Dr. August.) Gelesen wurden auserwählte Oden des zweiten Buches und die Ars poetica, von jedem Schüler wurden 10 Oden auswendig gelernt.
- Griechisch (w. 4 St.). Im S. mit Ober-Prima vereinigt; im W. Platonis Apologia Socratis, Homer II. XIII—XVI. Exercitien. (Prof. Dr. Benary.)
- Französisch (w. 3 St.). Im S. Cid p. Corneille, Lamartine voyage en Orient. Abschnitte der französischen Literaturgeschichte, Uebersetzung von Schiller's Abfall der Niederlande; Extemporalien. Im W. wurde noch gelesen: Athalie par Racine, Lamartine Voyage en Orient und der Götz von Berlichingen ins Französische übersetzt. (Prof. Dr. George.)
- Deutsch (w. 3 St.). Im S. mit Ober-Prima vereinigt, im W. Literaturgeschichte vom Beginn des 18. Jahrhunderts bis auf Göthe. Aufsätze, freie Vorträge und Disputationen. (Prof. Dr. Kubn.)
- Englisch (w. 2 St.). Shakespeare Macbeth Act. I—V.; Macaulay hist. of Engl. Vol. I. Chapt. II. Exercitien, Extemporalien, Sprechübungen. (Prof. Dr. Kubn.)

## 10. Ober-Prima.

- Vor der Trennung Ordinarius: Prof. Selckmann, nach der Trennung: Director Dr. August.
- Religion (mit Unter-Prima combinirt).
- Mathematik (wöchentlich 4 St.). Im Sommer Stereometrie 3 St. Im Winter Theorie der Gleichungen 3 St., im S. und W. mathematische Uebungen 1 St. (Dr. Hermes.)
- Physik (w. 2 St.). Im S. Electricität und Magnetismus, im W. Mechanik und Optik. (Director Dr. August.)
- Chemie (w. 2 St.). Im S. vereinigt mit Unter-Prima organische Chemie, im W. die Metalle und ihre Verbindungen. Uebung im Laboratorium. (Dr. Hagen.)
- Technologie. S. Ober-Secunda.
- Geschichte (w. 3 St.). Das Mittelalter. (Prof. Dr. Polsberw.)
- Latein (8 St. w.). Im S. Taciti histor. Lib. I, Ciceronis orat. Verrinae; Extemporirte Lectüre aus Livius u. Cicero. Im W. Cicero de natura deorum, Taciti Agricola; Extemporirte Lectüre des Livius. Zugleich im S. u. W. Lateinische Aufsätze, Extemporalien, Sprechübungen. (Prof. Benary.) Horaz, im S. Od. II. III., im W. Od. I. II. und Sat. I, 1 u. 3. (Dir. Dr. August.) Jeder Schüler lernte im Jahre 10 Oden auswendig.
- Griechisch (w. 5 St.). Im S. Hom. Ilias XX—XXIV, Herodot I. Im W. Hom. Ilias I—IV, Thucydides I. Schreibübungen. (Prof. Selckmann.)
- Französisch (w. 3 St.). Im S. mit Unter-Prima vereinigt, im W. noch gelesen Louis XI. par Delavigne, Ségur hist. de Napoléon.
- Deutsch (w. 3 St.). Literaturgeschichte von Opitz bis auf Goethe's Tod. Logische Vorgriffe, freie Vorträge und Aufsätze. (Prof. Dr. Polsberw.)
- Englisch. S. Unter-Prima.
- Hebräisch (w. 2 St.). Psalm LXXX—CIXX. und 2. Buch Samuelis. Repetition der Grammatik. (Prof. Dr. George.)

## Vertheilung der Stunden unter die Lehrer im Winter-Semester 1856—1857.

Lehrer.	Ordin von	Ober-Prima	Unter-Prima	Ober-Secunda	Unter-Secunda	Ober-Tertia	Unter-Tertia	Ober-Quarta	Unter-Quarta	Quinta	Sexta	Summa.
Director Dr. August	Ob. I.	2 Physik	3 Physik	3 Physik								12
Prof. Seickmann	U. I.	5 Grch.	6 Latein.			7 Latein		2 Gesang		2 Noten	2 Gesch.	24
Prof. Dr. Benary		6 Latein.	4 Grch.		7 Latein			4 Gesch.	u. Geogr.			21
Prof. Dr. Pölsberw	O. II.	3 Gesch.	3 Gesch.	2 Gr. [4 Griech.]	2 Gesch.							24
Prof. Dr. Kuhn	U. III.	3 Dtsch.	3 Dtsch.	4 Grch.	2 Engl.		3 Gesch.	1 Geogr.	7 Latein			25
Oberlehrer Dr. Hagen	U. II.	2 Chem.	2 Chem.	2 Chem.	2 Miner.		3 Physik					20
		4 Laborator.	3 Physik									
		2 Technologie										
Prof. Dr. George	O. III.	3 Franz.	3 Franz.	2 Religion		2 Religion	3 Franz.					26
		2 Religion	3 Franz.	2 Hebr.		2 Geogr.						
		2 Hebräisch										
Ordentl. Lehrer Kersten	O. IV.				2 Gesch.		2 Vaterl. Gesch.	2 Gesch.	2 Geogr.		4 Geogr.	25
					2 Geogr.		3 Dtsch.	7 Latein			1 Rechn.	
Ordentl. Lehrer Dr. Kuhlmei	U. IV.					3 Dtsch.	2 Relig.	2 Relig.		6 Latein		24
										3 Dtsch.	4 Franz.	
Ordentl. Lehrer Dr. Hermes	V.	4 Math.	4 Math.	4 Math.						1 Geom.		23
										3 Geom.	3 Dtsch.	
Ordentl. Lehrer Bertram					4 Math.	4 Math.	2 Rechn.	3 Geom.	3 Dtsch.	3 Rechn.	2 Geogr.	24
								3 Rechn.				
Ordentl. Lehrer Dr. de Lagarde	VI.				3 Franz.	4 Grch.	3 Franz.	3 Franz.			7 Latein	25
					3 Dtsch.							
Pred. Weitling									2 Relig.	2 Relig.	2 Relig.	6
Königl. Seminar. Dr. Dütschke								3 Naturk.	2 Excur.		4 Dtsch.	12
Königl. Seminar. Dr. Natani										3 Rechn.	3 Rechn.	6
Lehr. Jochmann						4 Naturk.	4 Math.					8
Schulamts. cand. Dr. Pardon										7 Latein		7
Zeichenlehrer Gennerich			2 Zeich.			2 Zeichnen		2 Zeich.	2 Zeich.	2 Zeich.	2 Zeich.	12
Schreiblehrer Strahlendorf				2 Schreiben				1 Schrb.	1 Schrb.	2 Schrb.	3 Schrb.	9
Gesanglehrer Dr. Waldästel		2 Gesang			2 Gesang							4

## II. Chronik des Real-Gymnasiums.

### A. Allgemeines.

Das Gymnasium hat sich im Laufe des nun beendeten Schuljahres ohne Wechsel der fortgesetzten Fürsorge seines Ephorus, des Herrn Bischofs Dr. Neander, und der Gymnasialrathen, des Herrn Geheime-Raths Naunyn, des Herrn Stadtschulraths Dr. Schulze und des Herrn Stadtschulraths Dr. Fürbringer erfreut. Ein Hochheiler Magistrat, als Patron der Anstalt, hat in Uebereinstimmung mit der Wohlthätigen Stadtverordneten-Versammlung auch in diesem Jahr erhebliche Verbesserungen der Lehrergehalte eintreten lassen und dadurch die äussere Stellung der Lehrer mit dem gesteigerten Bedürfniss mehr in Einklang gebracht. Die Anstalt ist auch durch ausserordentliche Geldbewilligungen in den Stand gesetzt worden, angemessen für den Turnunterricht zu sorgen.

### B. Lehrer.

Nach dem Abgange des Herrn Prediger Eyssenhardt, der die Erledigung der ersten und zweiten Religionslehrerstelle zur Folge hatte, ist die erste dem Herrn Professor Dr. George, die zweite dem Herrn Licentiaten Dr. Kuhlmei verliehen worden. Beide Lehrer der Anstalt ertheilen bisher schon den Religionsunterricht in oberen und mittleren Klassen. Es blieben daher noch Religionsstunden in den unteren Klassen unbesetzt. Diese hat Herr Prediger Weitting übernommen und die Anstalt durch seine freundliche Mitwirkung in den Stand gesetzt, diesen Lehrzweig in befriedigender Weise zu ordnen.

Herr Professor Dr. Barentin hat schon in früheren Semestern einen Theil seiner Lehrstunden an dem Real-Gymnasium abgetreten um an der Städtischen Gewerbeschule physikalischen Unterricht zu ertheilen. Er ist im October v. J. zum Lehrer an jener Anstalt designirt worden und hat auch bereits im Wintersemester alle Lehrstunden daselbst ertheilt. Ueber den definitiven Stellenwechsel wird erst im nächsten Programm Nachricht gegeben werden können. Die Stunden des Herrn Professor Barentin sind im Laufe des Winters durch den neu als Hilfslehrer eingetretenen Herrn Dr. Jochmann und durch Herrn Dr. Dütschke ertheilt worden. Zur Ableistung des gesetzlichen Probejahres hat sich Herr Dr. Pardon an das Lehrer-Collegium angeschlossen. Andere Wechsel haben im Laufe des Schuljahres nicht stattgefunden. Auch ist, dem Himmel sei Dank dafür, keine Hemmung des Unterrichts durch längeres Erkranken der Lehrer veranlasst worden.

Das Lehrer-Collegium zählt jetzt folgende Mitglieder:

- 1) Dr. August, Director. 2) Selckmann, Professor. 3) Dr. Benary, Professor
- 4) Dr. Polsberw, Professor. 5) Dr. Barentin, Professor. 6) Dr. Kuhn, Professor.
- 7) Dr. Hagen, Oberlehrer. 8) Dr. George, Professor. 9) Kersten, ordentl. Lehrer.
- 10) Licent. Dr. Kuhlmei, ordentl. Lehrer. 11) Dr. Hermes, ordentl. Lehrer. 12) Bertram, ordentl. Lehrer. 13) Licent. Dr. de Lagarde, ordentl. Lehrer. 14) Prediger Weitting, Religionslehrer. 15) Gennerich, Zeichenlehrer. 16) Strahlendorf, Schreiblehrer.
- 17) Dr. Waldästel, Gesanglehrer. 18) Dr. Natani und 19) Dr. Dütschke, Mitglieder des Königl. Seminars für gelehrte Schulen. 20) Dr. Jochmann, Hilfslehrer der Physik und Mathematik. 21) Dr. Pardon, Candidatus probandus.

Den Turnunterricht leitet Herr Schulze, Elementar- und Turnlehrer.

### C. Schüler.

Die Anzahl der Schüler im		Anfange jedes Semesters zeigt folgende Uebersicht:	
		Sommer 1855	Winter 1855/56
1) In Prima	—	50,	44 (Ob.- u. Unt.-Prima.)
2) - Obersecunda	—	17,	17.
3) - Untersecunda	—	27,	27.
4) - Obertertia	—	45,	35.
5) - Untertertia	—	41,	43.
6) - Oberquarta	—	52,	57.

7) - Unterquarta	—	58 (2 Coet.), —	53.
8) - Quinta	—	52, —	45.
9) - Sexta	—	43, —	56.
Zusammen		385,	377.

Aufgenommen wurden im Anfange des Sommersemesters 82. im Anfange des Wintersemesters 83.

Von diesen Schülern verliessen ausser den nachher aufzuführenden Abiturienten die Anstalt folgende Mitglieder der oberen Classen:

1) die Primaner: Fritz Schröder, Adolph Heinemann, Wilhelm Arndt, Emil Snethlage, Reinhold Richter, Louis Grünwald, Herrmann Goldhammer, Wilhelm Radloff, Ludwig Cohn, George de Ioannidis.

2) die Obersecundaner: Wilhelm Beyer, Herrmann Paul, Otto Hübner, Oskar Liebreich, Heinrich Friccius, Otto Philipp.

3) die Untersecundaner: Otto Leonhardt, Samuel Brode, Emil Pudor, Hans Schleh, Karl Mode, Herrmann Möhring, Otto Peters, Otto Stage, Franz Fleischer, Rudolf Rosenfeld, Rudolph Buntbart, Richard Hänel.

4) die Obertertianer: August Rubehn, Eugen v. Ghyka, Oskar Hammel, Alwin Pflughaupt, Carl Friedrich, Carl Schröder, Heinrich Bertinetti, Otto Fiebelkorn, Adolph Goldstein, Julius Büge, Hugo Ernst, Julius Schiersmann, Herrmann Piefke, Wilhelm Vollmer, Carl Boeneke, Paul Buntbardt.

## D. A b i t u r i e n t e n .

In Folge der am 12. März und 24. September angestellten Abiturienten-Prüfungen verliessen folgende Schüler die Anstalt mit dem Zeugniß der Reife:

1) Herrmann Appellius, aus Berlin, 20 Jahr alt, 2 Jahr auf der Anstalt und in Prima zuletzt Primus omnium. Er studirt Jura in Berlin.

2) Otto Körner, aus Himmelpfort, 20 Jahr alt, 7 Jahr auf der Anstalt, 2½ Jahr in Prima. Er widmet sich dem Forstfach.

3) Ludwig Kiesow, aus Gross-Schönfeld, 28 Jahr alt, 3 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Theologie in Leipzig.

4) Wilhelm Borchardt aus Berlin, 19½ Jahr alt, 9½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Jura in Berlin.

5) Carl Redecker, aus Burg, 21 Jahr alt, 3½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Medicin in Berlin.

6) Oskar Holzapfel, aus Berlin, 20 Jahr alt, 2½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Jura in Berlin.

7) Julius Rabuske, aus Berlin, 19½ Jahr alt, 3½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima, widmet sich der Medicin.

8) Gustav Paetzelt, aus Berlin, 21 Jahr alt, 10 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Jura in Berlin.

9) Theodor Zeschke, aus Storkow, 21 Jahr alt, 7 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Medicin in Berlin.

10) Eduard Koch, aus Cammin, 19½ Jahr alt, 3½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Jura in Berlin.

11) Lothar Westphal, aus Protzen, 19½ Jahr alt, 2½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Jura in Berlin.

12) Hermann Paetel, aus Schöneberg, 19½ Jahr alt, ½ Jahr auf der Anstalt und in Prima, Er studirt Philologie in Berlin.

### III. Vermehrung des Lehrapparates und der Bibliotheken.

Der physikalische Lehrapparat ist durch ein achromatisches Fernrohr, durch eine Oppert'sche Sirene, durch ein Kleiner'sches Elektrometer, sowie durch andere kleinere Geräthschaften vermehrt worden; auch das chemische Laboratorium hat einen nicht unbedeutlichen Zuwachs erhalten.

Die Lehrerbibliothek erhielt unter anderen Werken: Friedreich Realien der Ilias, Thucydides von Poppo, Wilkens Geschichte der Kreuzzüge, Varro de lingua latina (Spengel), Oeuvres de Francois Arago, Kiepert Handatlas.

Auch für die Schülerbibliothek sind geeignete Werke neu angeschafft worden, vorzugsweise Reisen, Erzählungen, Biographien.

### IV. Wohlthäter.

Auch in diesem Jahre erhielt die Anstalt viele werthvolle Geschenke, die im Wohlthäterbuche unter folgenden Nummern verzeichnet sind, und für welche ich im Namen der Anstalt Dank abstatte.

325. Das hohe Ministerium schenkte: Fidicin Kaiser Karl IV. Landbuch der Mark Brandenburg.
326. Das hochlöbl. Schulcollegium:  
Haupts Zeitschrift für deutsches Alterthum Bd. X. Heft 3., Bd. XI. Heft 1.  
Riedel Codex diplomaticus Brandenburgensis Bd. XI.  
Schweiger Geschichte des Electromagnetismus.
327. Herr Professor Barentin schenkte: Berendt, die im Bernstein befindlichen organischen Reste Bd. II., Abth. II.
328. Herr Professor Encke setzte die früheren Schenkungen dieser Art durch Zusendung des astronomischen Jahrbuchs f. d. J. 1858. 1859. an die Bibliothek des Gymnasiums freundlichst fort.
329. Herr Prof. Kuhn schenkte die von ihm herausgegebene Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, Bd. V. 4—6, VI. 1—3.
330. Herr Caspary schenkte für die Lehrerbibliothek Dunkers Geschichte des Alterthums Bd. III.
331. Herr Buchhändler Janke bereicherte die Lehrer- und Schülerbibliothek mit mehreren werthvollen Werken.
332. Herr Buchhändler S. Hirzel zu Leipzig schenkte auf Veranlassung des Herrn Verfassers: G. Freitag's Soll und Haben, 3 Theile, für die Schülerbibliothek.
333. Eltern abgehender Schüler, die nicht genannt sein wollen, übergaben Geldgeschenke theils zur Vermehrung der Bibliothek (Fr. O. A. S 5 Thlr.), theils zur Unterstützung armer Schüler (Hr. P. W. 5 Thlr.; Hr. G. 5 Thlr. 20 Sgr.)
334. Hr. Dr. Waldeck sen. übersandte im Namen eines Vereins zur Unterstützung armer Schüler 26 Thaler.

### V. Festlichkeiten und andere Ereignisse.

Am Geburtstage Sr. Majestät des Königs fand eine religiöse Feier statt.

Die Erinnerung an die Einführung der Reformation in die Mark Brandenburg wurde am 1. November festlich begangen durch eine von der ersten Gesangsklasse aufgeführten Motette, durch ein Gebet des Herrn Prediger Weitling, durch eine auf die Geschichte des Churfürsten Joachim II. bezügliche Rede des Primus omnium Ferdinand Rechholz und durch eine Ansprache des Directors, der die von dem Hochedden Magistrate dazu bestimmten Erinnerungs-Medaillen an die dafür erwählten Primaner: Rechholz, Halbach und August vertheilte.

Eine Abendmahlsfeier in der St. Petri Kirche, an der Lehrer und Schüler Theil nahmen, fand im September und im März an den Sonntagen statt, welche dem Semester-schlusse vorangingen.



Im Monat Juni war der Herr Provinzial-Schulrath Kiessling mehrere Tage bei dem Unterricht in den einzelnen Klassen zugegen und besprach mit dem Lehrer-Collegium in einer besonderen Conferenz einige für den Lateinischen Unterricht wichtige Punkte, unter denen die Begründung einer Unterprima als nothwendig herausgestellt wurde. Diese ist zu Michaelis eingetreten und hat sich bereits für den Erfolg aller Unterrichtszweige als höchst ersprießlich bewiesen.

## VI. Verordnungen der hohen Schulbehörde.

Sehr eingreifend in den gesamten Gymnasialunterricht sind die Verordnungen Sr. Excellenz des Herrn Unterrichts-Ministers vom 7. und 12. Januar 1856.

Die erstere Modificationen des am 24. October 1837 aufgestellten Normalplanes für den Gymnasialunterricht, durch welche 1) in Prima die philosophische Propädeutik wegfällt, 2) die Zahl der Religionsstunden in den untern Classen von 2 auf 3 wöchentlich vermehrt, 3) der lateinische und deutsche Unterricht in Sexta und Quinta zusammen auf 12 Stunden festgesetzt wird, die, wo möglich, von demselben Lehrer erteilt werden sollen. 4) Der Unterricht des Französischen soll in Quinta mit 3 Stunden beginnen und in jeder folgenden Klasse nur 2 Stunden wöchentlich erhalten. 5) Die Geschichte und Geographie zusammen erlöst in den vier oberen Classen je drei Stunden wöchentlich, in den untern 4 Stunden. 6) In Sexta soll die Geschichte sich auf den Inhalt der Bibel beziehen und ausserdem auf dasjenige beschränken, wozu der Vortrag in der Geographie Veranlassung giebt. Auch die Sagen des Alterthums können hier ihre Stelle finden. 7) Der Unterricht in der Naturgeschichte fällt in Sexta und Quinta aus, wenn nicht eine besonders dazu geeignete Lehrkraft vorhanden ist. Die gewonnene Zeit soll dem Rechnen und der Geographie zugelegt werden. Dem Lehrer des letzteren Objects ist eine Berücksichtigung naturkundlicher Belehrung überlassen. In Quarta, wo das Griechische eintritt, bleibt die Naturkunde aus. In Tertia wird in 2 Stunden wöchentlich als besonderes Lehrobject eine zusammenhängende Uebersicht der beschreibenden Naturwissenschaft gegeben. Wo Ober- und Untertertia getrennt sind, reicht eine Stunde wöchentlich aus, die gewonnene Zeit ist dem Geschichts-Unterricht zuzulegen, um besonders für die vaterländische Geschichte ausreichender zu sorgen. 8) Wenn die geeignete Lehrkraft für die Naturkunde fehlt, wird eine Stunde der Geschichte, die andere dem Französischen zuertheilt. 9) Für die Physik ist in Secunda eine, in Prima sind zwei Stunden als ausreichend erkannt. 10) Der Unterricht im Hebräischen, im Gesang und im Turnen liegt ausser der gewöhnlichen Schulzeit, die im Allgemeinen auf 30 Lehrstunden angesetzt ist.

11) In wiefern lokale und individuelle Verhältnisse, oder stiftungsmässige Bestimmungen zu einer Abweichung von dem allgemeinen Lehrplan Veranlassung geben, sollen die Königlichen Provinzial-Schulcollegien feststellen und an Sr. Excellenz berichten. Ausser den dadurch begründeten Ausnahmen sind weitere Abänderungen des Lehrplans unzulässig. 12) Eine Dispensation vom Griechischen ist an Gymnasien in den Städten, wo neben den Gymnasien noch eine höhere Bürger- oder Realschule mit Lateinischem Unterricht besteht, nicht mehr gestattet. Sie schliesst jedenfalls von der Theilnahme am Abiturienten-Examen aus.

13) Dieser Verordnung sind Andeutungen hinzugefügt, über das gemeinsame Wirken der Lehrer, über Fach-Conferenzen, über den Einfluss der Ordinarien, über Beschränkung der Zahl der Lehrer in den einzelnen Classen, über die Regelung der schriftlichen Arbeiten, über rechtzeitige Repetitionen der Pensa und über die rechte Benützung der Lehrbücher.

Die zweite Verfügung betrifft die Einrichtung des Abiturienten-Examins und enthält folgende Bestimmungen: 1) die Themata der deutschen Aufsätze sollen Gegenstände umfassen, die in dem geistigen Gesichtskreise der Schüler liegen. 2) die in 5 Stunden anzufertigende mathematische Arbeit soll nicht ein besonderes Erfindungstalent, sondern klare Auffassung des Erlernten im Ganzen und im Einzelnen bekunden. 3) Ein in 2 Stunden anzufertigendes griechisches Scriptum soll die Stelle der bisher geforderten Uebersetzung aus dem Griechischen ins Deutsche vertreten. 4) Der Zeitraum einer Woche soll bei der schriftlichen Prüfung, welche ausser den erwähnten alle bisher üblichen Gegenstände umfasst, nicht überschritten werden. 5) Die Urtheile über die schriftlichen Arbeiten sollen nach den Prädi-

katen: nicht befriedigend, befriedigend, gut, vorzüglich abgestuft werden. 6) die mündlichen Prüfungen in der deutschen Sprache und Literatur, in der philosophischen Propädeutik, im Französischen, in der Naturbeschreibung und Physik finden nicht statt. 7) Eine Ausgleichung für die Beurtheilung der Reife bleibt zulässig, wie z. B. die Compensation schwächerer Leistungen in der Mathematik durch vorzügliche philologische und umgekehrt. 8) Dispensationen von der mündlichen Prüfung können nicht für einzelne Fächer, sondern nur für die ganze Prüfung eintreten. 9) Abiturienten, deren schriftliche Arbeiten der Mehrzahl nach unbefriedigend ausgefallen sind, werden von der Fortsetzung der Prüfung zurückgewiesen. 10) Bei der Präsentation der Examinanden ist dem Königl. Prüfungs-Commissarius eine kurze Charakteristik jedes einzelnen Schülers zu überreichen, aus der zu entnehmen ist, ob derselbe nach seiner ganzen in der Schule beobachteten Entwicklung die erforderliche geistige und sittliche Reife zu Universitätsstudien besitzt. 11) Es soll mit allem Nachdruck darauf gehalten werden, dass die Schüler sich während ihrer ganzen Schulzeit gleichmässig ausbilden und nicht in den Anforderungen des Schluss-Exameins allein den stärksten Antrieb zu ihren Anstrengungen finden. 12) Die Zulassung zum Abiturienten-Examen findet in der Regel erst nach zweijährigem Aufenthalt in Prima (darunter wenigstens ein halbes Jahr in Oberprima) statt. 13) Den Abiturienten, welche ohne die Prüfung bestanden zu haben, die Schule verlassen, ist es in jedem Falle nur noch einmal gestattet, aber auch nur in derselben Provinz, sich zu einer neuen Prüfung zu melden. 14) Fremde Maturitäts-Aspiranten werden durch die betreffenden Provinzial-Schul-Collegien den Gymnasien zugewiesen, bei denen sie die Prüfung abzuleisten haben. 15) Alle diesen Bestimmungen nicht widersprechende Anordnungen des Reglementes vom 4. Juni 1834 bleiben in Wirksamkeit.\*)

Hieran schliesst sich eine Verordnung vom 5. April 1856, in welcher besonders festgesetzt wird 1) dass diese Verfügungen sogleich in Kraft treten sollen, die das griechische Scriptum betreffende zu Ostern 1857. 2) dass protokollarisch bescheinigt werden soll, dass sich die Abiturienten bei Ablassung des griechischen und lateinischen Scriptums, sowie der französischen Arbeit, keines Lexicons bedient haben. 3) Dass eine Darlegung der Fertigkeit im Lateinsprechen bei der Prüfung stattfinden soll. 4) Dass die oben unter 9 und 13 aufgeführten Bestimmungen zur Kenntniss der Schüler gebracht werden sollen.

Eine Verordnung vom 28. April dringt auf Erweiterung der Vocabelkenntniss bei den Schülern, zunächst im Lateinischen, dann aber auch im Griechischen.

Eine Verordnung vom 10. Mai 1856 giebt den theologischen Facultäten auf, auch für

\*) Das Cölnische Real-Gymnasium hat sich an diese Anordnungen soweit angeschlossen, als es die eigenthümliche Lehrverfassung gestattete. Wenn der Zweck desselben, den es seit 1824 verfolgt, mit ausreichender Vorbildung in den alten Sprachen eine umfassendere Kenntniss der Naturwissenschaften und ausreichendere Uebung in den neueren Sprachen zu verbinden, erreicht werden soll, so dürfte die ihm bisher für diese Gegenstände gestattete Stundenzahl nicht vermindert werden. Wenn daher an dieser Anstalt, wie die S. 28 enthaltene Uebersicht zeigt, in einigen der oberen Klassen mehr als 30 Lehrstunden erteilt werden, so hat dies in diesem Umstande seinen Grund. Bedenkt man, dass die Beschränkung auf 30 Lehrstunden in der obigen Verordnung vorzugsweise durch Vermindeung des naturwissenschaftlichen Unterrichts entstanden ist, den das Real-Gymnasium nicht vermindern darf, so wird man sich überzeugen, dass auf dieser Anstalt dieselben Gegenstände, nur in etwas anderer Vertheilung, betrieben werden, wie auf anderen Gymnasien. Damit fällt auch die Besorgniss einer Zersplitterung der Kräfte. Die oben mitgetheilte Verfügung spricht sich in dieser Hinsicht also aus: Das den Schülern Zerstreuende, seine Kraft Zersplitternde und sein Interesse Lähmende ist nicht sowohl die Vielheit der Gegenstände an sich, als der Mangel an Einheit in der Mannigfaltigkeit. Diesen Satz habe ich in dem Programm für 1836 S. 46 verfochten und wie 8 Jahre vorher, so auch 20 Jahre nachher an dem Real-Gymnasium das Bemühen des Lehrer-Collegiums erlebt, jene Einheit zu wahren, die durch den Geist der Anstalt gebildet und erhalten wird. — Es ist immer unmöglich gewesen, die Abiturientenprüfungen nach dem allgemeinen Reglement, (ohne Ausnahmen für diese Anstalt zu beantragen), durchzuführen, und wird es auch ferner sein; da die Trennung der Prima Classe, welche auf Anordnung des Königl. Schulcollegiums eingetreten ist, es erleichtert, den Schülern der ersten Klasse eine mehr in's Einzelne gehende Aufmerksamkeit zu widmen.

allgemeinere religionswissenschaftliche Vorträge zu sorgen, an denen auch künftige Candidaten des höheren Schulamts Theil nehmen können. Das Königl. Schulcollegium trägt (21. Mai 1856) den Directoren auf, die zum höheren Lehrfache abgehenden Abiturienten mit dieser Einrichtung bekannt zu machen.

Eine Verfügung vom 26. Mai 1856 erneuert das Gesetz, dass Gymnasiasten nicht ohne häusliche Aufsicht wohnen dürfen.

Eine Verfügung vom 12. April erinnert an die in öffentlichen Blättern erwähnten gemeinschädlichen Folgen, die aus der Liebhaberei der Jugend für Eiersammlungen entstehen und verlangt, dass von Seiten der Schule belehrend und durch Verbote entgegengewirkt werde.

Durch Mittheilung des Königl. Schulcollegiums vom 13. August 1856 wird der Termin der Anneldung von Civil-Eleven für den am 1. October beginnenden Cursus der Königl. Central-Turnanstalt in Berlin angezeigt mit der Aufforderung, die jüngeren Lehrer zur Theilnahme aufzufordern.

Eine Verordnung des Königl. Schulcollegii vom 14. August 1856 enthält Anordnungen für die Einrichtung des lateinischen Unterrichts auf dem Cölnischen Real-Gymnasium unter Berücksichtigung der eigenthümlichen Lehrverfassung dieser Anstalt.

## VII. Benachrichtigungen.

Der neue Lehrkursus beginnt Dienstag den 21. April, Vormittags 8 Uhr. An diesem und den nächsten Tage werden die Lectionsverzeichnisse und Arbeitspläne den Zöglingen der untern Classen mitgetheilt werden, welche letzteren sie von ihren Angehörigen unterzeichnet dem Classen-Ordinarius wieder vorzeigen müssen.

Die Ablieferung des Schulgeldes im vierteljährlichen Betrage von 6½ Thlr. geschieht gleich in der ersten Woche nach dem Wiederanfang der Classen. Es wird gleich bei der Ablieferung eine Quittung gegeben.

Der Beitrag für die Schüler-Lesebibliothek beträgt vierteljährlich 5 Sgr.

Um Missverständnisse zu verhüten, wiederhole ich die in allen früheren Programmen mitgetheilten Bestimmungen der höhern Behörden: 1) dass diejenigen Zöglinge des Real-Gymnasiums sich für den einjährigen Militärdienst qualificiren, welche den vollständigen Cursus der dritten Classe (Obertertia) durchgemacht haben und aus derselben reif für die höhere Classe entlassen sind, und 2) dass jeder, der die Begünstigung des einjährigen freiwilligen Militärdienstes nachsuchen will, sich dazu spätestens bis zum 1. Mai desjenigen Jahres, in welchem er zwanzig Jahr alt wird, bei den betreffenden Departements-Prüfungs-Commissionen melden muss.

Zur Rücksprache wegen des Eintritts neuer Zöglinge in das Real-Gymnasium, wie auch wegen angemessener Pensionen oder Beaufsichtigungen für dieselben werde ich im Laufe der Ferien mit Ausnahme der Sonn- und Festtage in der Regel jeden Vormittag zwischen 9 und 1 Uhr in der Amtsstube auf dem Gymnasium, Scharnstrasse No. 23, bereit sein. Auch zu anderen Zeiten bin ich von 11 bis 12 Uhr fast täglich in diesem Amt-locale. Meine Wohnung ist Cöln. Fischmarkt No. 4.

Sowohl bei mir selbst, als bei jedem meiner Herren Collegen, besonders den Klassen-ordinarien erhalten die Angehörigen der Schüler jederzeit Auskunft über das Verhalten derselben in der Schule. Deshalb ersuche ich, Nachfragen der Art nicht zu unterlassen, so oft Bedenken über die Führung der Zöglinge entstehen. Durch ein solches Zusammenwirken von Schule und Haus wird allein der Erfolg des Unterrichts gesichert.

## VIII. Einladung zur Schulprüfung.

Die öffentliche Prüfung sämtlicher Classen des Real-Gymnasiums findet im Sitzungssaale der Stadtverordneten (Kölln. Rathhaus, Breite Strasse) am Montag den 6. April in folgender Ordnung statt

### Vormittags von 9 Uhr an:

- Ober-Tertia . . Naturkunde (Dr. Jochmann). Griechisch (Dr. de Lagarde).  
 Unter-Secunda . . Geschichte (Lehrer Kersten). Latein (Prof. Benary).  
 Ober-Secunda . . Chemie (Dr. Hagen). Griechisch (Prof. Polshew).  
 Unter-Prima . . Französisch (Prof. George). Physik (der Director).  
 Rede des Abiturienten und Primus omnium Ferdinand Rechholz: Laudes Friderici Magni Borussiae regis.  
 Ober-Prima . . Mathematik (Dr. Hermes). Griechisch (Prof. Benary). Latein (Prof. Selckmann).

Entlassung der Abiturienten durch den Director.

Gesang der ersten Singeklasse unter Leitung des Herrn Dr. Waldästel).

### Nachmittags von 3 Uhr ab:

- Sexta . . . . . Latein (Dr. de Lagarde). Französisch (Dr. Kuhlmei).  
 Quinta . . . . . Formenlehre (Dr. Hermes). Geschichte (Prof. Selckmann).  
 Unter-Quarta . . Naturkunde (Dr. Dütschke). Latein (Dr. Kuhlmei).  
 Ober-Quarta . . Geographie (Lehrer Kersten). Französisch (Dr. de Lagarde).  
 Unter-Tertia . . Mathematik (Dr. Jochmann). Latein (Prof. Kuhn).

Schlusslied der zweiten Gesangsclasse unter Leitung des Prof. Selckmann.

Die Vertheilung der Prämien an die würdigsten Schüler geschieht durch den Director am Schlusse jeder besonderen Classen-Prüfung.

Zu dieser Schulfestlichkeit beehre ich mich, zugleich im Namen meiner sämtlichen Collegen, ehrenbietigst einzuladen: Des Königl. Geheimen Staatsministers und Ministers der geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten, Ritters etc. Herrn von Raumer Excellenz, — die Königl. Räte des Hohen Unterrichts-Ministeriums, den Ephorus der Anstalt, Sr. Hochwürden den Bischof und Wirklichen Ober-Consistorialrath, Ritter etc. Herrn Dr. Neander, — Sr. Excellenz den Königl. Ober-Präsidenten der Provinz Brandenburg Ritter etc. Herrn Flottwell und die Herren Räte des Hochwürdigsten Consistoriums und des Hochlöbl. Schulcollegiums der Provinz Brandenburg, namentlich den Königl. Prüfungs-Commissarius der Anstalt, Regierungs- und Schulrath, Ritter etc. Herrn Dr. Kiessling, — den Königl. Geh. Ober-Regierungsrath und Ober-Bürgermeister, Ritter etc. Herrn Krausnick, — alle verehrten Mitglieder des Hochedlen Magistrats, besonders die Herren Gymnasialarchen der Anstalt, den Königl. Geh. Regierungs-Rath und Bürgermeister, Ritter etc. Herrn Naunyn, den Stadtschulrath, Ritter etc. Herrn Dr. Schulze und den Stadtschulrath, Ritter etc. Herrn Fürbringer, — den Vorsteher der Wohlloblichen Stadtverordneten, Ritter etc. Herrn Fähndrich und die Herren Stadtverordneten, — die Wohlthäter der Anstalt, — die Väter und Pfleger unserer Zöglinge, so wie überhaupt alle Gönner und Freunde des Schulwesens.

*E. F. August.*

BS      Lagarde, Paul Anton de, 1827-1891.  
1904.5    De novo testamento ad versionum orientalium  
L3      fidei edendo. Berlin, Nauck, 1857.  
         [11-20p. 25cm.

Cover title.

Aus dem programm der Kölnischen Real-Gymnasiums, 6 April 1857.

Listed in Gottheil bibliography, item 31.  
American Oriental Society Journal, XV (1892),  
ccxiv.

1. Bible. N.T.--      Versions. I. Title.  
334687      )      CCSC/dd